

LA Tosca

1

Libretto : Giuseppe Giacosa e Luigi Illica

Musica : Giacomo Puccini

Première : Rome Teatro Costanzi 14 gennaio 1900 (d'après Victorien Sardou (Paris 1831-1908), *La Tosca*, drame en 5 actes jouée au théâtre de la Porte Saint-Martin en novembre 1887.

Floria Tosca, celebre cantante (soprano)
Mario Cavaradossi, pittore (tenore)
Il Barone Scarpia, capo della polizia (baritono)
Cesare Angelotti (basso)
Il Sagrestano (basso)
Spoletta, agente di polizia (tenore)
Sciarrone, Gendarme (basso)
Un carceriere (basso)
Un pastore (voce bianca)

Floria Tosca, célèbre cantatrice (soprano)
Mario Cavaradossi, peintre (ténor)
Le baron Scarpia, chef de la police (baryton)
Cesare Angelotti, prisonnier politique (basse)
Spoletta, policier (ténor)
Sciarrone, gendarme (basse)
Le sacristain (basse)
Un geôlier (basse)
Un berger (alto enfant ou mezzo-soprano)

ATTO UNO

*La Chiesa di Sant'Andrea della Valle
(A destra la Cappella Attavanti. A sinistra un
impalcato; su di esso un gran quadro
coperto da
tela. Attrezzi vari da pittore. Un panier.
Entra
Angelotti vestito da prigioniero, lacero,
sfatto,
tremante dalla paura, quasi correndo.
Dà una
rapida occhiata intorno.)*

ANGELOTTI

Ah! Finalmente! Nel terror mio stolto
vedea ceffi di birro in ogni volto.
(Torna a guardare attentamente intorno
a sé con più calma a riconoscere il
luogo. Dà un sospiro di sollievo vedendo
la colonna con la pila dell'acqua santa e
la Madonna.)

La pila...la colonna...n"A piè della
Madonna"

mi scrisse mia sorella...

(Vi si avvicina, cerca ai piedi della
Madonna e ne ritira, con un soffocato
grido di gioia, una chiave.) Ecco la
chiave, ed ecco la cappella!

(Con grande precauzione introduce la
chiave nella serratura della Cappella
Attavanti, apre la cancellata, penetra

ACTE 1

*L'église de Sant'Andrea della Valle
(La chapelle des Attavanti à droite. À gauche
un
échafaudage de peintre et un grand tableau,
recouvert d'une toile. Des outils de peintre. Un
panier. Angelotti entre, vêtu d'un
costume de prisonnier en loques, les cheveux
ébouriffés, à bout de forces, tremblant de peur.
Il regarde furtivement autour de lui.)*

ANGELOTTI

Ah ! Enfin ! Dans ma terreur folle
je voyais des policiers dans chaque visage.
(Une fois de plus il inspecte les alentours, mais
plus calmement maintenant qu'il reconnaît les
lieux. Il pousse un soupir de soulagement en
voyant la colonne avec les fonts baptismaux et
la Madone.) La colonne... Les fonts
baptismaux... « Au pied de la statue de la
Vierge » m'a écrit ma soeur.

(Il s'en approche, cherche au pied de la
Madonne et pousse un cri de joie étouffé en
découvrant une clé.) Voilà la clé et voilà la
chapelle !

(Avec une précaution infinie, il introduit la clé
dans la serrure de la Chapelle Attavanti, ouvre
la grille, entre, referme la grille et disparaît.
Entre le sacristain, venant du fond, portant des
pinces et parlant à haute voix comme s'il
s'adressait à quelqu'un.)

*nella cappella, richiude escompare.
Il sagrestano entra dal fondo tenendo
fra le mani un mazzo di pennelli, e
parlando ad alta voce come se rivolgesse
la parola a qualcuno.)*

SAGRESTANO

E sempre lava ! Ogni pennello è sozzo
peggio d'un collarin d'uno scagnozzo.
Signor pittore...Tò !
*(Guarda verso l'impalcato dove sta il
quadro e,
vedendolo deserto, esclama sorpreso:)*
Nessuno. Avrei giurato
che fosse ritornato
il cavalier Cavaradossi.
*(Depone i pennelli, sale sull'impalcato,
guarda
dentro il panier e dice:)*
No, sbaglio, il panier è intatto.
*(Suona l'Angelus. Il sagrestano si
inginocchia e
prega sommessamente :)*
*Angelus Domini nuntiavit Mariae,
et concepit de Spiritu Sancto.
Ecce ancilla Domini ; fiat mihi secundum
Verbum tuum et Verbum caro factum est
et habitavit in nobis...*
*(Cavaradossi entra dalla porta laterale e
vede il sagrestano in ginocchio.)*

CAVARADOSSI

Che fai?

SAGRESTANO *(alzandosi)*

Recito L'Angelus.
*(Cavaradossi sale sull'impalcato e
scopre il
quadro. È una Maria Maddalena a
grandi occhi
azzurri con una gran pioggia di capelli
dorati. Il pittore vi sta dinanzi muto,
osservando
attentamente. Il sagrestano, volgendosi
verso
Cavaradossi per dirigerli la parola,
vede il quadro scoperto e dà un grido di
meraviglia.)*
Sante ampolle ! Il suo ritratto !

CAVARADOSSI

Di chi ?

SAGRESTANO

Di quell'ignota

2

SACRISTAIN

Toujours nettoyer ! Et chaque pinceau
est plus crasseux que la collerette d'un novice.
Monsieur le Peintre !... Voilà ! 2
*(Il regarde l'échafaudage et le tableau, étonné
de ne voir personne.)*
Personne... J'aurais juré
que le chevalier Cavaradossi
était de retour.
*(Il dépose les brosses, inspecte le panier et
dit :)*
Non, je me trompe,
le panier est intact.
*(L'Angélus sonne. Le Sacristain s'agenouille et
prie à voix basse.)*
*Angelus Domini nuntiavit Mariae,
et concepit de Spiritu Sancto.
Ecce ancilla Domini ;
fiat mihi secundum Verbum tuum
et Verbum caro factum est
et habitavit in nobis...*
*(Cavaradossi entre et voit le sacristain à
genoux.)*

CAVARADOSSI

Qu'est-ce que tu fais là ?

SACRISTAIN *(se levant)*

Je récite l'Angélus.
*(Cavaradossi grimpe sur l'échafaudage et
dévoile le portrait : c'est une Marie-Madeleine
aux grands yeux bleus et un flot de cheveux
blonds. Le peintre contemple le tableau en
silence, examinant minutieusement son œuvre.
Le sacristain se tourne vers Cavaradossi et
pousse un cri d'étonnement en voyant le
tableau :)*
Sainte Vierge ! Son portrait !

CAVARADOSSI

De qui ?

SACRISTAIN

Cette inconnue
qui vient ici depuis quelques jours pour prier.
Quelle dévotion... quelle piété...
*(Il montre la Madone au pied de laquelle
Angelotti a ramassé la clé.)*

che i di passati a pregar qui venia.
Tutta devota... e pia.
(Accenna verso la Madonna dalla quale Angelotti trasse la chiave.)

CAVARADOSSI
È vero. E tanto ell'era
infervorata nella sua preghiera
ch'io ne pinsi, non visto, il bel semblante.

SAGRESTANO *(fra sé)*
Fuori, Satana, fuori !

CAVARADOSSI
Dammi i colori.
(Il sagrestano eseguisce. Cavaradossi dipinge con rapidità e si sofferma spesso a riguardare ; il sagrestano va e viene, portando una catinella entro la quale continua a lavare i pennelli. A un tratto Cavaradossi si rista di dipingere ; leva di tasca un medaglione contenente una miniatura e gli occhi suoi vanno dal medaglione al quadro.)
Recondita armonia di bellezze diverse ! È bruna Floria, l'ardente amante mia...

SAGRESTANO *(fra sé)*
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI
E te, beltade ignota...
cinta di chiome bionde,
tu azzurro hai l'occhio,
Tosca ha l'occhio nero !

SAGRESTANO *(fra sé)*
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...

CAVARADOSSI
L'arte nel suo mistero
le diverse bellezze insiem confonde;
ma nel ritrar costei
il mio solo pensiero, Tosca, sei tu !

SAGRESTANO *(fra sé, in disparte)*
Queste diverse gonne
che fanno concorrenza alle Madonne
mandan tanfo d'inferno.
Scherza coi fanti e lascia stare i santi...
Ma con quei cani di volterriani,
nemici del santissimo governo,
non c'è da metter voce !

CAVARADOSSI
C'est vrai. Elle était si absorbée
dans ses prières que j'ai pu peindre
sans qu'elle s'en aperçoive, son bel aspect.

SACRISTAIN *(à part)*
Arrière, Satan, arrière !

CAVARADOSSI
Passe-moi les couleurs.
(Le sacristain obéit. Cavaradossi peint par touches rapides, s'arrêtant de temps en temps pour regarder son œuvre. Le sacristain va et vient, apporte un récipient pour laver les pinceaux. Brusquement Cavaradossi cesse de peindre. Il tire de sa poche un médaillon où se trouve une miniature et son regard va du portrait au médaillon.) Oh secrète harmonie de beautés dissemblables. Floria, mon ardent amour, est brune...

SACRISTAIN *(à part)*
Ris avec les démons et laisse les saints...

CAVARADOSSI
Et vous, beauté mystérieuse,
couronnée de tresses blondes,
vos yeux sont d'azur,
ceux de Tosca noirs.

SACRISTAIN *(à part)*
Ris avec les démons et laisse les saints...

CAVARADOSSI
Mystère de l'art qui se joue
de la diversité,
mais en la peignant,
ma seule pensée c'est toi, Tosca !

SACRISTAIN *(à part, à l'écart)*
Tous ces cotillons qui
font concurrence aux Madones
envoient une puanteur d'enfer !
Ris avec les démons et laisse les saints...
Mais avec ces chiens de voltairiens,
ennemis du Très Saint Gouvernement,
il n'y a pas à discuter.

Scherza coi fanti e lascia stare i santi...
Già, sono impenitenti tutti quanti!
Facciam piuttosto il segno della croce.
(a Cavaradossi)
Eccellenza, vado?

CAVARADOSSI
Fa il tuo piacere!
(Continua a dipingere.)

SAGRESTANO
Pieno è il paniere...
Fa penitenza?

CAVARADOSSI
Fame non ho.

SAGRESTANO
(con ironia, stropicciandosi le mani)
Oh ! Mi rincresce !
(Non può trattenere un gesto di gioia e uno sguardo di avidità verso il cesto che prende, ponendolo un po' in disparte.)

Badi, quand'esce chiuda.

CAVARADOSSI
Va !

SAGRESTANO
Vo.
(S'allontana per il fondo. Cavaradossi, volgendo le spalle alla cappella, lavora. Angelotti, credendo deserta la chiesa, appare dietro la cancellata e introduce la chiave per aprire.)

CAVARADOSSI
(al cigolio della serratura si volta)
Gente là dentro !
(Al movimento fatto da Cavaradossi, Angelotti, atterrito, si arresta come per rifugiarsi ancora nella cappella, ma, alzati gli occhi, un grido di gioia, che egli soffoca tosto, timoroso, erompe dal suo petto. Egli ha riconosciuto il pittore, e gli stende le braccia come ad un aiuto inaspettato.)

ANGELOTTI
Voi! Cavaradossi !
Vi manda Iddio !
Non mi ravvisate ?
Il carcere mi ha dunque assai mutato.

Ris avec les démons et laisse les saints...
Eh bien ils sont tous impénitents ! 4
Gardons-nous en faisant le signe de la croix.
(à Cavaradossi)
Puis-je me retirer, Excellence ?

CAVARADOSSI
Si tu veux !
(Il continue à peindre).

SACRISTAIN
Le panier est plein...
Faites-vous pénitence ?

CAVARADOSSI
Je n'ai pas faim.

SACRISTAIN
(ironique, se frottant les mains)
Je le regrette.
(Il ne peut retenir un mouvement de joie en jetant un coup d'œil sur le panier plein. Il prend le panier et le pose plus loin.)

N'oubliez pas de fermer en partant.

CAVARADOSSI
Va !

SACRISTAIN
Je m'en vais.
(Il sort par le fond. Cavaradossi, le dos tourné à la chapelle, travaille. Angelotti, croyant l'église déserte, paraît derrière la grille qu'il ouvre avec sa clé.)

CAVARADOSSI
(se retournant au bruit de la clé)
Il y a quelqu'un là-dedans ?
(Étonné par le mouvement du peintre, Angelotti s'arrête et semble vouloir se réfugier encore dans la chapelle, mais ayant levé les yeux, il reconnaît Cavaradossi. Il pousse un cri de joie qu'il tente d'étouffer. Il tend les bras vers le peintre comme à une aide inattendue).

ANGELOTTI
Vous ! Cavaradossi !
C'est le ciel qui vous envoie !
Ne me reconnais-tu pas ?
La prison m'a-t-elle donc beaucoup changé ?

CAVARADOSSI

CAVARADOSSI
(guarda fiso il volto di Angelotti, e, finalmente, lo ravvisa. Depone rapido tavolozza e pennelli. Scende dall'impalcato verso Angelotti guardandosi cauto intorno.)

Angelotti ! Il Console
della spenta repubblica romana !
(Corre a chiudere la porta a destra.)

ANGELOTTI
Fuggii pur ora da Castel Sant'Angelo.

CAVARADOSSI
Disponete di me.

TOSCA *(fuori)*
Mario !
(Alla voce di Tosca, Cavaradossi fa un cenno ad Angelotti di tacere.)

CAVARADOSSI
Celatevi ! È una donna gelosa.
Un breve istante e la rimando.

TOSCA
Mario !

CAVARADOSSI
(verso la porta da dove viene la voce)
Eccomi !

ANGELOTTI
(colto da un accesso di debolezza, si appoggia all'impalcato) Sono stremo di forze ; più non reggo.

CAVARADOSSI
(sale sull'impalcato, ne discende col panier e, incoraggiando Angelotti, lo spinge verso la cappella)

In questo panier v'è cibo e vino.

ANGELOTTI
Grazie!

CAVARADOSSI
Presto!
(Angelotti entra nella cappella.)

(regarde Angelotti et le reconnaît enfin. Il pose sa palette et ses pinceaux et descend de l'échafaudage. Il s'approche d'Angelotti en regardant autour de lui avec précaution.)

5

Angelotti ! Le Consul
de l'ancienne république romaine !
(il court fermer la porte à droite)

ANGELOTTI
Je viens de m'évader du château Saint-Ange.

CAVARADOSSI
Je suis à vos ordres.

TOSCA *(dehors)*
Mario !
(En entendant Tosca, Cavaradossi fait signe à Angelotti de se taire.)

5

CAVARADOSSI
Cachez-vous ! C'est une femme jalouse.
Un petit moment et je la renvoie.

TOSCA
Mario !

CAVARADOSSI
(se tournant vers la porte d'où vient la voix)
Me voilà !

ANGELOTTI
(se sentant mal, s'adosse à l'échafaudage)
Je suis à bout de forces ! Je défaille !

CAVARADOSSI
(prend le panier de provisions, le donne à Angelotti et le pousse vers la chapelle en lui donnant quelques paroles d'encouragement)

Il y a des vivres et du vin dans le panier.

ANGELOTTI
Merci !

CAVARADOSSI
Vite !
(Angelotti entre dans la chapelle.)

TOSCA
(sempre fuori, chiamando stizzita)
Mario! Mario! Mario!

CAVARADOSSI *(apre il cancello)*
Son qui.

TOSCA
(entra con una specie di violenza, allontana bruscamente Cavaradossi che vuole abbracciarla, e guarda sospettosa intorno a sé)
Perché chiuso ?

CAVARADOSSI
Lo vuole il sagrestano.

TOSCA
A chi parlavi ?

CAVARADOSSI
A te !

TOSCA
Altre parole bisbigliavi.

Ov'è?...

CAVARADOSSI
Chi ?

TOSCA
Colei!... Quella donna!
Ho udito i lesti
passi e un fruscio di vesti...

CAVARADOSSI
Sogni !

TOSCA
Lo neghi ?

CAVARADOSSI *(fa per baciarla)*
Lo nego e t'amo !

TOSCA *(con dolce rimprovero)*
Oh ! Innanzi la Madonna.
No, Mario mio !
Lascia pria che la preghi, che l'infiori.
(Si avvicina alla Madonna, dispone con arte intorno a essa i fiori che ha portato con sé, s'inginocchia e prega con molta

TOSCA 6
(toujours dehors, appelle d'une voix irritée) Mario ! Mario ! Mario !

CAVARADOSSI *(il ouvre la grille)*
Je suis là...

TOSCA
(entre précipitamment, éloignant brusquement Cavaradossi qui veut l'embrasser. Elle regarde soupçonneuse autour d'elle)
Pourquoi t'être enfermé ?

CAVARADOSSI
C'est le sacristain qui le veut.

TOSCA
A qui parlais-tu ?

CAVARADOSSI
A toi !

TOSCA
Tu chuchotais d'autres mots.

Où est-elle ?

CAVARADOSSI
Qui ?

TOSCA
Elle ! Cette femme !
J'ai entendu des pas rapides
et le bruissement de sa robe...

CAVARADOSSI
Tu rêves !

TOSCA
Tu le nies ?

CAVARADOSSI *(il va l'embrasser)*
Je le nie et je t'aime !

TOSCA *(avec un doux reproche)*
Oh non ! Devant la Madone,
non, mon Mario !
laisse-moi d'abord prier et offrir ces fleurs.
(Elle s'approche de la Madone, dépose les fleurs avec art et s'agenouille pour prier avec beaucoup de dévotion ; puis elle se redresse et

*devozione; poi s'alza e dice a
Cavaradossi che si è avviato per
riprendere il lavoro:)*

Ora stammi a sentir; stasera canto,
ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti
sull'uscio della scena e alla tua villa
andiam soli, soletti.

CAVARADOSSI (*che fu sempre
soprappensiero*) Stasera ?

TOSCA
È luna piena
e il notturno effluvio floreal
inebria il cor. Non sei contento ?

CAVARADOSSI
(*ancora un po' distratto e pensieroso*)
Tanto !

TOSCA (*colpita da quell'accento*)
Tornalo a dir !

CAVARADOSSI
Tanto !

TOSCA
Lo dici male. Lo dici male.
(*Va a sedere sulla gradinata presso
Cavaradossi.*)
Non la sospiri, la nostra casetta
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?
Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,
pien d'amore e di mister ?
Al tuo fianco sentire
per le silenziose stellate ombre, salir
le voci delle cose !
Dai boschi e dai roveti,
dall'arse erbe, dall'imo
dei franti sepolcreti
odorosi di timo,
la notte escon bisbigli
di minuscoli amori
e perfidi consigli
che ammoliscono i cuori.
Fiorite, o campi immensi, palpitate,
aure marine, nel lunare albor.
Ah... piovete voluttà, volte stellate !
Arde in Tosca un folle amor !

CAVARADOSSI
Ah! M'avvinci nei tuoi lacci, mia sirena...

TOSCA

*dit à Mario qui a repris son
travail :)* 7

Maintenant écoute-moi ; ce soir je chante,
mais c'est un spectacle court. Attends-moi
à l'entrée des artistes, et nous irons ensemble
tous les deux à ta villa, rien que tous les deux.

CAVARADOSSI (*qui a toujours été pensif*)
Ce soir ?

TOSCA
C'est la pleine lune, lorsque le cœur
se grise de l'effluve des fleurs.
N'es-tu pas content ?

CAVARADOSSI
(*encore un peu distrait et pensif*)
Beaucoup !

TOSCA (*frappée par son ton*)
Redis-le.

CAVARADOSSI
Beaucoup !

TOSCA
Tu le dis mal ! Tu le dis mal ! 7
(*Elle s'assied sur les marches près de
Cavaradossi.*) N'as-tu pas envie d'être dans
notre petite maison qui nous attend, cachée
dans la verdure ? Notre nid sacré pour nous et
ignoré de tous, plein d'amour et de mystère ?
Ecouter près de toi
les voix des choses
à travers les ombres
étoilées !
Des bois et des buissons,
de l'herbe sèche, des profondeurs
des tombes anciennes
parfumées de thym,
la nuit murmure
ses mille chansons d'amour
et ses conseils perfides
pour adoucir les cœurs.
Fleurissez, oh champs immenses, palpitez
brises marines dans la lunaire clarté,
Ah, faites pleuvoir la volupté, voûtes étoilées,
et Tosca brûle d'un amour fou !

CAVARADOSSI
Oh ! Ma sirène, tu m'envoûtes dans tes liens !

TOSCA

Arde a Tosca nel sangue il folle amor ! Le sang de Tosca brûle d'un amour fou ! 8

CAVARADOSSI
Mia sirena, verrò !

CAVARADOSSI
Ma sirène, je viendrai !

TOSCA
O mio amore !

TOSCA
Ô mon amour !

CAVARADOSSI
*(guarda verso la parte d'onde uscì
Angelotti)*
Or lasciami al lavoro.

CAVARADOSSI
*(regarde vers la porte par où est sorti
Angelotti)*
Maintenant laisse-moi travailler.

TOSCA
Mi discacci ?

TOSCA
Tu me chasses ?

CAVARADOSSI
Urge l'opra, lo sai.

CAVARADOSSI
Le travail presse, tu le sais.

TOSCA
Vado ! Vado !
(Alza gli occhi e vede il quadro.)
Chi è quella donna bionda lassù ?

TOSCA
Je m'en vais ! Je m'en vais !
(Elle lève ses yeux et voit le tableau.)
Quelle est cette femme blonde là-haut ?

CAVARADOSSI
La Maddalena. Ti piace ?

CAVARADOSSI
Marie-Madeleine. Elle te plaît ?

TOSCA
È troppo bella !

TOSCA
Elle est trop belle !

CAVARADOSSI *(ridendo)*
Prezioso elogio !

CAVARADOSSI *(en riant)*
Précieux éloge !

TOSCA *(sospettosa)*
Ridi?
Quegli occhi cilestrini già li vidi...

TOSCA *(soupçonneuse)*
Tu ris ?
J'ai déjà vu ces yeux-là...

CAVARADOSSI *(con indifferenza)*
Ce n'è tanti pel mondo!

CAVARADOSSI *(avec indifférence)*
Ils sont nombreux de par le monde !

TOSCA *(cercando ricordare)*
Aspetta... aspetta...
È l'Attavanti !

TOSCA *(cherchant à se souvenir)*
Attends... Attends...
C'est l'Attavanti !

CAVARADOSSI
Brava!

CAVARADOSSI
Bravo !

TOSCA *(cieca di gelosia)*
La vedi? T'ama! Tu l'ami? Tu l'ami?

TOSCA *(folle de jalousie)*
Tu la vois ? Elle t'aime ! Tu l'aimes ?

CAVARADOSSI
Fu puro caso...

CAVARADOSSI
Simple coïncidence...

TOSCA

TOSCA

Quei passi e quel bisbiglio...
Ah... Qui stava pur ora!

CAVARADOSSI
Vien via!

TOSCA
Ah, la civetta ! A me, a me !

CAVARADOSSI (*serio*)
La vidi ieri, ma fu puro caso...
A pregar qui venne...
Non visto la ritrassi.

TOSCA
Giura !

CAVARADOSSI
Giuro !

TOSCA (*sempre con gli occhi rivolti al quadro*) Come mi guarda fiso !

CAVARADOSSI
Vien via!

TOSCA
Di me beffarda, ride.

CAVARADOSSI
Follia !
(*La tiene presso di sé, fissandola.*)

TOSCA (*insistente*)
Ah, quegli occhi...

CAVARADOSSI
Quale occhio al mondo può star di paro
all'ardente occhio tuo nero ?
È qui che l'esser mio s'affisa intero,
occhio all'amor soave, all'ira fiero...
Qual altro al mondo può star di paro
all'occhio tuo nero?

TOSCA
(*rapita, appoggiando la testa alla spalla di Cavaradossi*)
Oh, come la sai bene
l'arte di farti amare !
(*sempre insistendo nella sua idea*)
Ma, falle gli occhi neri!

CAVARADOSSI

Ces pas... Ce chuchotement... 9
Elle était là à l'instant...

CAVARADOSSI
Viens, pars !

TOSCA
Ah, la coquette ! à moi, à moi !

CAVARADOSSI (*sérieusement*)
Je l'ai vue hier, simple coïncidence...
Elle est venue prier ici ,
sans être vu, je l'ai peinte.

TOSCA
Jure-le !

CAVARADOSSI
Je le jure !

TOSCA (*toujours les yeux tournés vers le tableau*) Comme elle me regarde fixement !

CAVARADOSSI
Viens, pars !

TOSCA
Elle se moque de moi ! Elle rit !

CAVARADOSSI
Folie !
(*Il la tient près de lui en la fixant.*)

TOSCA (*insistant*)
Oh ! ces yeux...

CAVARADOSSI
Quel oeil au monde peut rivaliser
avec ton ardent oeil noir ?
C'est là que mon être s'aiguise tout entier,
oeil doux dans l'amour, fier dans la colère...
Quel autre oeil au monde peut rivaliser
avec ton oeil noir ?

TOSCA
(*ravie, laisse tomber sa tête sur l'épaule de Cavaradossi*)
Comme tu sais bien
l'art de te faire aimer !
(*mais persistant dans son idée*)
Mais fais-lui des yeux noirs !

CAVARADOSSI
Jalouse, ma Tosca est jalouse !

Mia gelosa!

10

TOSCA

SI, lo sento, ti tormento
senza posa.

CAVARADOSSI

Mia gelosa !

TOSCA

Certa sono del perdono
se tu guardi al mio dolor!

CAVARADOSSI

Mia Tosca idolatrata,
ogni cosa in te mi piace -
l'ira audace
e lo spasimo d'amor

TOSCA

Certa sono del perdono
se tu guardi al mio dolor!
Dilla ancora,
la parola che consola...
dilla ancora !

CAVARADOSSI

Mia vita, amante inquieta,
dirò sempre, " Floria, t'amo ! "
Ah ! l'alma acquieta,
sempre " t'amo ! " ti dirò !

TOSCA

(sciogliendosi, paurosa d'esser vinta)
Dio ! Quante peccata !
M'hai tutta spettinata.

CAVARADOSSI

Or va, lasciami!

TOSCA

Tu fino a stasera stai fermo al lavoro.
E mi prometti: sia caso o fortuna,
sia treccia bionda o bruna,
a pregar non verrà donna nessuna ?

CAVARADOSSI

Lo giuro, amore ! Va !

TOSCA

Quanto m'affretti !

CAVARADOSSI

(con dolce rimprovero, vedendo

TOSCA

Oui, je sais, je te tourmente
sans cesse.

CAVARADOSSI

Ma jalouse !

TOSCA

Tu me pardonnerais
si tu savais comme je souffre !

CAVARADOSSI

Ma Tosca adorée
j'aime tout ce qui est toi
tes rages brusques
et ton amour haletant.

TOSCA

Tu me pardonnerais
si tu savais comme je souffre !
Redis ces mots-là.
Ils me réconfortent.
Redis-les.

CAVARADOSSI

Ma vie, mon amante inquiète,
je dirai toujours « Floria, je t'aime ». 10
Bannis tes craintes,
toujours je dirai « Je t'aime ! ».

TOSCA

(se dégage de ses bras, craignant d'être vaincue) Ciel ! Quelle honte !
Tu as dénoué ma chevelure !

CAVARADOSSI

Maintenant il faut partir !

TOSCA

Tu restes ici pour travailler jusqu'à la nuit.
Promets-moi que quoi qu'il arrive
blonde ou brune, pas une femme
ne viendra prier ici ?

CAVARADOSSI

Je le jure ! Va !

TOSCA

Comme tu me presses!

CAVARADOSSI

(avec i, doux reproche, voyant renaître sa

rispuntare la gelosia) Ancora ?

TOSCA

(cadendo nelle sue braccia e porgendogli la guancia) No, perdona !

CAVARADOSSI *(sorridendo)*

Davanti alla Madonna ?

TOSCA

È tanto buona!...

Ma falle gli occhi neri!

(Un bacio, e Tosca esce correndo.

Appena uscita Tosca, Cavaradossi sta ascoltandone i passi allontanarsi, poi con precauzione socchiude l'uscio e guarda fuori. Visto tutto tranquillo, corre alla cappella. Angelotti appare subito dietro alla cancellata.)

CAVARADOSSI

(aprendo la cancellata ad Angelotti, che naturalmente

ha dovuto sentire il dialogo precedente)

È buona la mia Tosca, ma, credente

al confessor, nulla tiene celato,

ond'io mi tacqui. È cosa più prudente.

ANGELOTTI

Siam soli ?

CAVARADOSSI

SI. Qual è il vostro disegno?

ANGELOTTI

A norma degli eventi, uscir di Stato o star celato in Roma. Mia sorella...

CAVARADOSSI

L'Attavanti ?

ANGELOTTI

Si; ascose un muliebre abbigliamento là sotto l'altare, vesti, velo, ventaglio. Appena imbruni indosserò quei panni...

CAVARADOSSI

Or comprendo!

Quel fare circospetto

e il pregante fervore

in giovin donna e bella

m'avean messo in sospetto

di qualche occulto amor!

jalousie) Quoi, encore ?

11

TOSCA

(le serrant dans ses bras, tendant sa joue)

Non. Pardonne-moi !

CAVARADOSSI *(souriant)*

Devant la Madone ?

TOSCA

Elle est si bonne !

Mais fais-lui des yeux noirs !

(Un baiser et Tosca part en courant.

Cavaradossi écoute le bruit de ses pas qui s'éloignent, puis regarde à travers la porte à demi-ouverte. Assuré de sa solitude, il court vers la chapelle et Angelotti paraît aussitôt derrière la grille.)

CAVARADOSSI

(ouvrant la grille pour Angelotti, qui, naturellement,

a dû entendre le dialogue précédent)

Ma Tosca est bonne, mais croyant

à son confesseur, elle ne sait rien dissimuler.

C'est pourquoi je me suis tu. C'est plus prudent.

ANGELOTTI

Sommes-nous seuls ?

CAVARADOSSI

Oui, que comptez-vous faire ?

ANGELOTTI

Au point où en sont les choses, partir sur le champ ou demeurer caché à Rome. Ma sœur...

CAVARADOSSI

L'Attavanti ?

ANGELOTTI

Oui. Elle a caché des vêtements de femme sous l'autel :

une robe, un voile, un éventail.

Quand il fera nuit, je revêtirai ces vêtements.

CAVARADOSSI

Je comprends maintenant !

Cette façon de faire circospecte

et les ferventes prières

d'une si belle et si jeune femme

m'avaient rendu soupçonneux.

Je croyais à un amour caché !

Or comprendo!
Era amor di sorella!

ANGELOTTI
Tutto ella ha osato
onde sottrarmi a Scarpia scellerato!

CAVARADOSSI
Scarpia ? Bigotto satiro che affina
colle devote pratiche la foia
libertina e strumento
al lascivo talento
fa il confessore e il boia !
La vita mi costasse, vi salverò!
Ma indugiar fino a notte è mal sicuro.
Temo del sole!

CAVARADOSSI
La cappella mette
a un orto mal chiuso, poi c'è un canneto
che va lungi pei campi a una mia villa.

ANGELOTTI
M'è nota.

CAVARADOSSI
Ecco la chiave ; innanzi sera
io vi raggiungo ; portate con voi
le vesti femminili.

ANGELOTTI
*(raccoglie in fascio le vestimenta sotto
l'altare)*
Ch'io le indossi ?

CAVARADOSSI
Per or non monta, il sentier è deserto.

ANGELOTTI *(per uscire)*
Addio!

CAVARADOSSI *(accorrendo verso
Angelotti)*
Se urgesse il periglio, correte
al pozzo del giardin. L'acqua è nel fondo,
ma a mezzo della canna, un picciol varco
guida ad un antro oscuro,
rifugio impenetrabile e sicuro!
*(Un colpo di cannone ; i due si guardano
agitatissimi.)*

Il cannon del castello !

CAVARADOSSI

Maintenant, je comprends ! 12
C'était de l'amour fraternel !

ANGELOTTI
Elle a tout tenté
pour me soustraire à ce scélérat de Scarpia !

CAVARADOSSI
Scarpia ? Bigot sadique qui mêle
à ses pratiques dévotes son rut
libertin et joue de ses talents lascifs
pour être à la fois
le confesseur et le bourreau !
Je vous sauverai, dussé-je y risquer ma vie !
Mais attendre jusqu'à la nuit est peu sûr/.
J'ai peur du soleil!

CAVARADOSSI
La chapelle donne sur un jardin potager mal
fermé : puis il y a une cannaie qui va le long
des champs à une de mes villas.

ANGELOTTI
Je la connais.

CAVARADOSSI
Voici la clé. Je vous rejoins
avant le soir. Emportez avec vous
ces vêtements de femme.

ANGELOTTI
(rassemblant les vêtements placés sous l'autel)
Dois-je les mettre ?

CAVARADOSSI
Pas maintenant. Le sentier est désert.

ANGELOTTI *(qui va sortir)*
Adieu !

CAVARADOSSI *(courant vers Angelotti)*
Si les choses se gâtent, courez
dans le puits du jardin. L'eau est au fond
mais, à mi-hauteur, une petite ouverture
conduit à une chambre obscure,
refuge impénétrable et sûr.
*(Un bruit de canon. Les deux hommes se
regardent, très agités.)*

Le canon du château !

CAVARADOSSI

Fu scoperta la fuga !
Or Scarpia i suoi sbirri sguinzaglia !

ANGELOTTI
Addio !

CAVARADOSSI (*con subita
risoluzione*)
Con voi verrò. Staremo all'erta !

ANGELOTTI
Odo qualcun!

CAVARADOSSI
Se ci assalgon, battaglia ! (*Escono
rapidamente dalla cappella. Entra il
sagrestano correndo, tutto scalmanato,
gridando :*)

SAGRESTANO
Sommo giubilo, Eccellenza !
(*Guarda verso l'impalcato e rimane
sorpreso di non trovarvi neppure questa
volta il pittore.*)
Non c'è più ! Ne son dolente !
Chi contrista un miscredente
si guadagna un'indulgenza !
(*Accorrono da ogni parte chierici, allievi
e cantori della cappella. Tutti costor
entrano
tumultuosamente.*)
Tutta qui la cantoria !
Presto !
(*Altri allievi entrano in ritardo e alla fine
si
radunano tutti.*)

ALLIEVI (*colla massima confusione*)
Dove ?

SAGRESTANO
(*spinge alcuni chierici*)
In sagrestia.

ALCUNI ALLIEVI
Ma che avvenne ?

SAGRESTANO
No! sapete?
Bonaparte... scellerato...
Bonaparte...

ALTRI
Ebben ? Che fu ?

Ils ont découvert votre fuite. 13
Maintenant Scarpia va lâcher ses sbirres !

ANGELOTTI
Adieu !

CAVARADOSSI (*se décidant soudain*)
Je vous accompagne. Nous serons prudents !

ANGELOTTI
J'entends quelqu'un !

CAVARADOSSI
Si on nous attaque, défendons-nous !
(*Ils sortent rapidement de la chapelle. Le
sacristain entre en courant, tout excité criant :*)

SACRISTAIN
Bonne nouvelle, Excellence !
(*Il regarde vers l'échafaudage, surpris de ne
pas voir le peintre, cette fois encore.*)
Il n'est pas là. Cela me chagrine !
Celui qui attriste un mécréant
gagne une indulgence !
(*De tous les côtés arrivent des prêtres, des
élèves, des chantres de la chapelle. Tous
entrent tumultueusement.*)
Tout le chœur est là !
Vite ! (*D'autres élèves entrent en retard et à la
fin se rassemblent tous.*)

ELEVES (*dans la plus grande confusion*)
Où ? 13

SACRISTAIN
(*il pousse quelques clercs*)
Dans la sacristie.

QUELQUES ELEVES
Mais que s'est-il passé ?

SACRISTAIN
Vous ne savez pas ?
Bonaparte... scélérat...
Bonaparte...

CLERCS
Eh bien, quoi ?

SAGRESTANO
Fu spennato, sfracellato
e piombato a Belzebù!

CORO
Chi lo dice ? È sogno ! È fola !

SAGRESTANO
È veridica parola ;
or ne giunse la notizia !

CORO
Si festeggi la vittoria !

SAGRESTANO
E questa sera
gran fiaccolata,
veglia di gala a Palazzo Farnese,
ed un'apposita nuova cantata
con Floria Tosca !
E nelle chiese
inni al Signor !
Or via a vestirvi,
non più clamor !
Via, via in sagrestia !

CORO (*ridendo et gridando*)
Doppio soldo... *Te Deum!* Gloria !
Viva il Re ! Si festeggi la vittoria ! *ecc.*
(*Le loro grida sono al colmo, allorché
una voce ironica tronca bruscamente
quella gazzarra volgare di canti e risa. È
Scarpia; dietro al lui entrano Spoletta e
alcuni sbirri.*)

SCARPIA
Un tal baccano in chiesa!
Bel rispetto !

SAGRESTANO (*balbettando impaurito*)
Eccellenza, il gran giubilo...

SCARPIA
Apprestate per il *Te Deum*.
(*Tutti s'allontanano mogi ; anche il
sagrestano fa per cavarcela, ma Scarpia
bruscamente lo
trattiene.*)
Tu resta.

SAGRESTANO (*impaurito*)
Non mi muovo!

SACRISTAIN 14
Il a été plumé et fracassé,
envoyé à Belzébuth !

CHŒUR
Qui le dit ? C'est un rêve ! impossible !

SACRISTAIN
C'est la vérité.
la nouvelle vient de nous arriver !

CHŒUR
Il faut célébrer cette victoire !

SACRISTAIN
Et ce soir,
grande retraite aux flambeaux ;
une veillée de gala au Palais Farnèse,
et une nouvelle cantate pour l'occasion
avec Floria Tosca !
Et dans les églises
des hymnes au Seigneur ;
maintenant, vite, habillez-vous
plus de bruit !
Allez, allez dans la sacristie !

CHŒUR (*riant et criant*)
Double ration... *Te Deum...* Gloria !
Vive le Roi ! Fêtons la victoire ! *etc.*
(*Leurs cris sont à leur comble quand une voix
ironique arrête brusquement le tumulte
vulgaire des chansons et des rires. C'est
Scarpia ; derrière lui, Spoletta et plusieurs
policiers.*)

SCARPIA
Tout ce bruit dans une église ! 14
Beau respect !

SACRISTAIN (*bégayant de peur*)
Monseigneur, cette grande réjouissance...

SCARPIA
Préparez le *Te Deum*.
(*Tous partent, penauds ; le sacristain est
aussi sur le point de partir, mais brusquement
Scarpia le retient.*)
Toi, reste-là !

SACRISTAIN (*apeuré*)
Je ne bougerai pas.

SCARPIA (*à Spoletta*)

SCARPIA (*a Spoletta*)
E tu va, fruga ogni angolo, raccogli
ogni traccia.

Et toi va, fouille dans tous les coins, rassemble
chaque trace. 15

SPOLETTA
Sta bene !

SPOLETTA
D'accord.

SCARPIA (*ad altri sbirri*)
Occhio alle porte,
senza dar sospetti !
(*al sagrestano*)
Ora a te...
Pesa le tue risposte.
Un prigionier di Stato
fuggi pur ora da Castel Sant'Angelo...
S'è rifugiato qui.

SCARPIA (*à d'autres policiers*)
Gardez les portes
sans éveiller les soupçons !
(*au sacristain*)
Maintenant à toi...
Pèse tes réponses.
Un prisonnier d'Etat
vient de s'évader du château Saint-Ange.
Il s'est réfugié ici.

SAGRESTANO
Misericordia !

SACRISTAIN
Miséricorde !

SCARPIA
Forse c'è ancora.
Dov'è la cappella degli Attavanti ?

SCARPIA
Il est peut-être encore ici.
Où est la chapelle des Attavanti ?

SAGRESTANO
Eccola.
(*Va al cancello e lo vede socchiuso.*)
Aperta ! Arcangeli !
E un'altra chiave !

SACRISTAIN
La voilà.
(*Il va vers la grille et la trouve entrouverte.*)
Ouvrte ! Miséricorde !
Et avec une autre clé !

SCARPIA
Buon indizio. Entriamo.
(*Entrano nella cappella, poi ritornano ; Scarpia, assai contrariato, ha fra le mani un ventaglio chiuso che agita nervosamente.*)
Fu grave sbaglio
quel colpo di cannone ! Il mariuolo
ha spiccato ha il volo, ma lasciò una
preda
preziosa, un ventaglio.
Qual complice il misfatto preparò ?
(*Resta pensieroso, poi guarda attentamente il ventaglio ; ad un tratto egli vi accorge uno stemma.*)

SCARPIA
C'est bon signe. Entrons.
(*Ils entrent dans la chapelle, puis ils reviennent ; Scarpia, très contrarié, tient à la main un éventail fermé qu'il agite nerveusement.*)
Ce fut une grave erreur
de tirer ces coups de canon. Le mariole
a pris son vol. Mais il a laissé derrière lui une
précieuse pièce à conviction : un éventail.
Quel complice a favorisé sa fuite ? 15
(*Il reste pensif, puis regarde attentivement l'éventail ; tout d'un coup il remarque les armoiries.*)

La Marchesa Attavanti ! Il suo stemma...
(*Guarda intorno, scrutando ogni angolo della chiesa ; i suoi occhi si arrestano sull'impalcato, sugli arnesi di pittore, sul quadro... e il noto viso dell'Attavanti gli*

La Marquise Attavanti ! C'est son blason...
(*Il regarde autour, scrutant tous les recoins de l'église... Ses yeux se posent sur l'échafaudage, les outils du peintre, le tableau... et dans le visage de la sainte il reconnaît les traits de l'Attavanti.*)

appare riprodotto nel volto della santa.)
Il suo ritratto !
(al sagrestano)
Chi fe' quelle pitture ?

SAGRESTANO
Il cavalier Cavaradossi.

SCARPIA
Lui!
(Uno degli sbirri che seguì Scarpia, torna dalla cappella portando il paniere che Cavaradossi diede ad Angelotti.)

SAGRESTANO
Numi ! Il paniere !

SCARPIA *(seguitando le sue riflessioni)*
Lui ! L'amante di Tosca ! Un uom
sospetto !
Un volterrian!

SAGRESTANO
(che andò a guardare il paniere)
Vuoto ! Vuoto !

SCARPIA
Che hai detto ?
(Vede lo sbirro col paniere.)
Che fu ?

SAGRESTANO *(prendendo il paniere)*
Si ritrovò nella cappella
questo panier.

SCARPIA
Tu lo conosci ?

SAGRESTANO
Certo!
(esitante e pauroso)
È il cesto del pittor...ma...nondimeno...

SCARPIA
Sputa quello che sai.

SAGRESTANO
Io lo lasciai ripieno
di cibo prelibato...
Il pranzo del pittor !

SCARPIA
(attento, inquirente per scoprire terreno)

Son portrait ! 16
(au sacristain)
Qui peint ce tableau ?

SACRISTAIN
Le chevalier Cavaradossi.

SCARPIA
Lui !
(Un des policiers qui a suivi Scarpia sort de la chapelle portant le panier de provisions donné par Cavaradossi à Angelotti.)

SACRISTAIN
Dieux ! Le panier !

SCARPIA *(poursuivant ses réflexions)*
Lui ! L'amant de Tosca ! Un homme suspect !
Un voltairien !

SACRISTAIN
(qui est allé regarder le panier)
Il est vide ! Vide !

SCARPIA
Qu'as-tu dit ?
(il voit le sbirro avec le panier)
Qu'est-ce que cela ?

SACRISTAIN *(prenant le panier)*
On l'a trouvé dans la chapelle.
C'est un panier...

SCARPIA
Tu le connais ?

SACRISTAIN
Certes oui !
(hésitant et effrayé)
Il appartient au peintre... mais... néanmoins...

SCARPIA
Crache ce que tu sais.

SACRISTAIN
Je l'avais laissé rempli
d'excellente nourriture...
Le repas du peintre !

SCARPIA
(attentif, cherchant à découvrir le terrain)

Avrà pranzato !

Il a donc dîné.

17

SAGRESTANO

Nella cappella? Non ne avea la chiave,
né contava pranzar, disse egli stesso.
Ond'io l'avea già messo al riparo.

SACRISTAIN

Dans la chapelle ? Il n'en avait pas la clé,
et il ne comptait pas manger. Il me l'a dit.
C'est pourquoi je l'avais mis à l'abri.

Libera me Domine !

(Mostra dove avea riposto il paniere e ve lo lascia.)

Libera me domine !

Il montre l'endroit où il avait posé le panier et l'y laisse)

SCARPIA *(fra sé)*

Or tutto è chiaro...

La provvista del sacrista
d'Angelotti fu la preda !

(scorgendo Tosca che entra frettolosa)

Tosca ? Che non mi veda.

(Ripara dietro la colonna dov'è la pila dell'acqua benedetta.)

Per ridurre un geloso allo sbaraglio
Jago ebbe un fazzoletto, ed io un
ventaglio !

SCARPIA *(à part)*

Maintenant tout est clair...

Les provisions du sacristain
ont été la proie d'Angelotti !

(apercevant Tosca qui entre pressée.)

Tosca ? Il ne faut pas qu'elle me voie.

(Il se cache derrière la colonne où est le fonds de l'eau bénite)

Pour exploiter la jalousie,
lago a eu un mouchoir, et moi un éventail !

TOSCA

(corre al palco sicura di trovare Cavaradossi e

rimane sorpresa di non vederlo)

Mario! Mario!

TOSCA

(court vers l'échafaudage, certaine d'y trouver Cavaradossi. Elle reste surprise de ne pas l'y voir) Mario ! Mario !

SAGRESTANO *(che si trova ai piedi dell'impalco)*

Il pittor Cavaradossi?

Chi sa dove sia ?

Svanì, sgattaiolò
per sua stregoneria.

(Se la svigna.)

SACRISTAIN *(au pied de l'échafaudage)*

Le peintre Cavaradossi ?

Qui sait où il est ?

Il est parti, il s'est évanoui
par un tour

de sorcellerie !

(Il s'éloigne.)

TOSCA

Ingannata? No, no...

TOSCA

Il m'a trompée ? Non ! non ...

Tradirmi egli non può ! Tradirmi egli non può!

Il ne peut pas me trahir ! Il ne peut me trahir !

SCARPIA

(ha girato la colonna e si presenta a Tosca, sorpresa del suo subito apparire. Intinge le dita nella pila e le offre l'acqua benedetta; fuori suonano le campane che invitano alla chiesa)

Tosca divina,

la mano mia

la vostra aspetta, piccola manina,
non per galanteria

SCARPIA

(il a contorné la colonne et se présente à Tosca, surprise de son apparition soudaine. Il trempe ses doigts dans le bénitier et lui offre l'eau bénite. On entend les cloches appelant les fidèles à l'église.)

17

Divine Tosca,

ma main attend la vôtre
votre petite main.

Non pas par galanterie
mais pour vous offrir l'eau bénite.

ma per offrirvi l'acqua benedetta.

TOSCA

(tocca le dita di Scarpia e si fa il segno della croce)

Grazie, Signor!

(Poco a poco entrano in chiesa, e vanno nella

navata principale, popolani, borghesi, ciociare, trasteverine, soldati, pecorari, ciociari, mendicanti, ecc.; poi un Cardinale, col Capitolo, si reca all'altare maggiore; la folla, rivolta verso l'altare maggiore, si accalca nella navata principale.)

SCARPIA

Un nobile esempio è il vostro;
al cielo piena di santo zelo
attingete dell'arte il magistero
che la fede ravviva !

TOSCA *(distratta e pensosa)*

Bontà vostra.

SCARPIA

Le pie donne son rare...

Voi calcate la scena...

(con intenzione)

e in chiesa ci venite per pregar.

TOSCA *(sorpresa)*

Che intendete ?

SCARPIA

E non fate

come certe sfrontate

(Indica il ritratto.)

che han di Maddalena

viso e costumi... e vi trescan d'amore !

TOSCA *(scatta pronta)*

Che? D'amore? Le prove! Le prove!

SCARPIA *(mostra il ventaglio)*

È arnese di pittore questo ?

TOSCA *(lo afferra)*

Un ventaglio ! Dove stava ?

SCARPIA

Là su quel palco. Qualcun venne
certo a sturbar gli amanti

TOSCA *(touche les doigts de Scarpia et fait le signe de la croix)* 18

Merci, seigneur.

(Peu à peu entrent dans l'église et vont dans la nef principale des gens du peuple, des bourgeois, des femmes de la Ciociaria, du Trastevere, des soldats, des bergers, des hommes de la Ciociaria, des mendiants. Puis un cardinal avec le Chapitre. se rend au grand autel ; a foule tournée vers le grand autel se masse dans la nef principale.)

SCARPIA

Vous êtes un noble exemple.

pleine de saint zèle envers le ciel,

vous atteignez le sommet de l'art

qui ravive la foi !

TOSCA *(distracte et pensive)*

Vous êtes trop bon !

SCARPIA

Les femmes pieuses sont rares...

Et vous êtes une artiste...

(avec une intention)

et vous venez à l'église pour prier.

TOSCA *(surprise)*

Que voulez-vous dire ?...

SCARPIA

Et vous ne vous conduisez pas

comme certaines effrontées,

(il indique le tableau)

qui ont de Madeleine le visage et le costume

mais viennent ici pour une intrigue d'amour !

TOSCA *(se cabrant)*

Quoi ? D'amour ? La preuve !

SCARPIA *(il montre l'éventail)*

Est-ce un outil de peintre ?

TOSCA *(elle le saisit)*

Un éventail ! Où était-il ?

SCARPIA

Sur l'échafaudage. Quelqu'un est venu et
a dû troubler les amants

ed essa nel fuggir perde le penne !

TOSCA (*esaminando il ventaglio*)
La corona ! Lo stemma ! È l'Attavanti !
Presago sospetto !

SCARPIA (*fra sé*)
Ho sortito l'effetto !

TOSCA
(*trattenendo a stento le lagrime,
dimentica del
luogo e di Scarpia*)
Ed io venivo a lui tutta dogliosa
per dirgli : invan stasera, il ciel s'infosca,
l'innamorata Tosca è prigioniera...

SCARPIA (*fra sé*)
Già il veleno l'ha rosa !

TOSCA
...dei regali tripudi, prigioniera!

SCARPIA (*fra sé*)
Già il veleno l'ha rosa !
(*mellifluo a Tosca*)
O che v'offende,
dolce Signora?
Una ribelle
lagrima scende
sopra le belle
guancie e le irrorà;
dolce Signora,
che m'ai v'accora ?

TOSCA
Nulla!

SCARPIA (*insinuante*)
Darei la vita
per asciugare quel pianto.

TOSCA (*non ascoltandolo*)
Io qui mi struggo e intanto
d'altra in braccio le mie smanie deride !

SCARPIA (*fra sé*)
Morde il veleno !

TOSCA (*sempre più crucciosa*)
Dove son ? Potessi
coglierli, i traditori. Oh qual sospetto!
Ai doppi amori

et dans sa fuite elle perd quelques plumes ! 19

TOSCA (*examinant l'éventail*)
La couronne ! L'emblème ! C'est l'Attavanti !
Présage funeste!

SCARPIA (*à part*)
J'ai fait mon effet !

TOSCA
(*oubliant et le lieu et Scarpia, cherche avec
peine à retenir ses larmes*)
Et je venais tristement lui dire
que pour ce soir, c'est vain, le ciel s'assombrit,
l'amoureuse Tosca est prisonnière...

SCARPIA (*à part*)
Le poison l'a déjà rongée !

TOSCA
... prisonnière de l'allégresse royale !

SCARPIA (*à part*)
Le poison l'a déjà rongée !.
(*mielleux à Tosca*)
Oh, douce dame,
qu'est-ce qui vous offense ?
Une larme rebelle
descend le long de vos belles joues
et les mouillent;
oh, douce dame,
me direz-vous
ce qui vous tourmente ?

TOSCA
Rien !

SCARPIA (*insinuant*)
Je donnerais ma vie
pour sécher ces larmes.

TOSCA (*qui n'écoute pas*)
Mon cœur est déchiré, et lui, pendant ce temps,
dans les bras d'une autre, rit de mes grimaces !.

SCARPIA (*à part*)
Le poison mord !

TOSCA (*ulcérée*)
Où sont-ils ? Si je pouvais les trouver
les traîtres ! Oh quel soupçon !
Un amour double maintenant se niche

è la villa ricetta !
Traditor ! Traditor!
(con immenso dolore)
Oh mio bel nido insozzato di fango !
(con pronta risoluzione)
Vi piomberò inattesa.
(Rivolta al quadro, minacciosa.)
Tu non l'avrai stasera. Giuro !

SCARPIA
(scandalizzato, quasi rimproverandola)
In chiesa !

TOSCA
Dio mio perdona. Egli vede ch'io
piango !
*(Parte in grande agitazione ; Scarpia
l'accompagna, fingendo di rassicurarla.
Appena uscita Tosca, Scarpia ritorna
presso la colonna e fa un cenno.)*

SCARPIA
*(a Spoletta che sbuca di dietro la
colonna)*
Tre sbirri, una carrozza...Presto, seguila
dovunque vada, non visto.

Provvedi !

SPOLETTA
Sta bene. Il convegno?

SCARPIA
Palazzo Farnese !
*(Spoletta parte rapidamente con tre
sbirri.)*
Va, Tosca !
Nel tuo cor s'annida Scarpia!...
Va, Tosca ! È Scarpia che scioglie a volo
il falco della tua gelosia.
Quanta promessa nel tuo pronto
sospetto !
Nel tuo cor s'annida Scarpia!...
Va, Tosca!
*(Scarpia s'inchina e prega al passaggio
del
Cardinale.)*

CORO
*Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram.
Sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usque in saeculum.*

SCARPIA

dans la villa ! 20
Traître ! Traître !
(avec une immense douleur)
Oh mon beau nid éclaboussé de boue !
(avec une résolution rapide)
J'y tomberai sans être attendue !
(se tourne vers le portrait, menaçante)
Tu ne l'auras pas ce soir, je te le jure !

SCARPIA
scandalisé, lui faisant presque un reproche)
Dans l'église !

TOSCA
Dieu me pardonne. Il voit que je pleure !
*(Elle part très agitée. Scarpia l'accompagne, en
faisant semblant de la rassurer.
A peine est-elle partie, Scarpia revient vers la
colonne et fait un signe.)*

SCARPIA
*(à Spoletta qui débouche de derrière la
colonne)* Trois hommes et une voiture... Vite,
suis-la où qu'elle aille , sans être vu ! Et sois
prudent !

SPOLETTA
Oui. Le rendez-vous ?

SCARPIA
Au Palais Farnèse !
(Spoletta sort rapidement avec trois hommes.)
Va, Tosca !
Scarpia se niche dans ton cœur !
Va, Tosca ! Scarpia a lâché au vol
le faucon de ta jalousie.
Que de promesse dans ton soupçon rapide !
Scarpia se niche dans ton cœur !
Va, Tosca !
*(Scarpia s'agenouille et prie tandis que passe
le
cardinal.)*

CHŒUR
*Adjutorum nostrum in nomine Domini
qui fecit coelum et terram.
Sit nomen Domini benedictum
et hoc nunc et usque in saeculum.*

SCARPIA

A doppia mira tendo il voler,
né il capo del ribelle è la più preziosa...
Ah, di quegli occhi vittoriosi veder la
fiamma
illanguidir con spasimo d'amor fra le mie
braccia illanguidir d'amor...

l'uno al capestro,
l'altra fra le mie braccia...

CORO

Te Deum laudamus:

Te Dominum confitemur!

*(Il canto sacro dal fondo della chiesa
scuote*

Scarpia, come svegliandolo da un sogno.

Si

rimette, fa il segno della croce

guardandosi

intorno, e dice:)

SCARPIA

Tosca, mi fai dimenticare Iddio !...

(S'inginocchia e prega devotamente.)

CORO, SCARPIA

Te aeternum

Patrem omnis terra veneratur!

ATTO SECONDO

Scena prima

*La camera di Scarpia al piano superiore
del*

Palazzo Farnese

*(Tavola imbandita. Un'ampia finestra
verso il cortile del palazzo. È notte.*

Scarpia è seduto alla tavola e vi cena.

Interrompe a tratti la cena per riflettere.

*Guarda l'orologio; è smanioso e
pensieroso.)*

SCARPIA

Tosca è un buon falco !

Certo a quest'ora

i miei segugi le due prede azzannano!

Doman sul palco

vedrà l'aurora

Angelotti e il bel Mario al laccio pendere.

(Suona un campanello. Entra Sciarrone.)

Tosca è a palazzo ?

SCIARRONE

Un ciambellan ne uscì

pur ora in traccia.

Je vise maintenant un coup double 21

et la tête de l'insurgé n'est pas le plus précieux.

Ah ! voir de ces yeux victorieux

s'allumer la flamme s'alanguir avec un spasme
d'amour dans mes bras...

lui, au gibet

elle, dans mes bras...

CHŒUR

Deum laudamus !

Te Dominum confitemur !

(Le chant sacré depuis le fond de l'église

*fait sursauter Scarpia, comme l'éveillé d'un
rêve. Il se reprend, fait le signe de la croix en
regardant autour de lui et dit :)*

SCARPIA

Tosca, tu me fais oublier Dieu !

(il s'agenouille et prie avec dévotion.)

CHŒUR, SCARPIA

Te aeternum

Patrem omnis terra veneratur !

ACTE II

Scène 1

*L'appartement de Scarpia à l'étage supérieur
du*

Palais Farnèse.

*(Table servie. Une grande fenêtre vers la
cour du palais. C'est la nuit. Scarpia est à table
et il dîne. De temps en temps il interrompt son
repas pour réfléchir. Il regarde sa montre ; il
est mécontent et
inquiet.)*

SCARPIA

Tosca est un bon faucon !

À l'heure qu'il est, mes hommes

ont dû mordre leur deux proies ! Demain sur la

scène l'aurore verra Angelotti et le beau Mario

qui pend,

la corde au cou.

(Il sonne sur une sonnette. Sciarrone entre.)

Tosca est-elle au Palais ?

SCIARRONE

Je viens d'envoyer un chambellan

à sa recherche.

SCARPIA (*accenna la finestra*)
Apri. Tarda è la notte.
(*Dal piano inferiore ove la Regina di Napoli, Maria Carolina dà una grande festa in onore di Melas, si ode il suonare d'un orchestra.*)
Alla cantata ancor manca la Diva.
E strimpellan gavotte.
(*a Sciarrone*)
Tu attenderai la Tosca in sull'entrata.
Le dirai ch'io l'aspetto
finita la cantata...

O meglio...
(*Si alza e va a scrivere un biglietto.*)
Le darai questo biglietto.
(*Sciarrone esce. Scarpia siede ancora a tavola.*)
Ella verrà per amor del suo Mario!
Per amor del suo Mario al piacer mio
s'arrenderà. Tal dei profondi amori
è la profonda miseria.
Ha più forte sapore la conquista violenta
che il mellifluo consenso. Io di sospiri
e di lattiginose albe lunari
poco mi appago. Non so trarre accordi
di chitarra, né oroscopo di fior
né far l'occhio di pesce, o tubar come
tortora ! Bramo. La cosa bramata
perseguo, me ne sazio e via la getto.
Volto a nuova esca. Dio creò diverse
beltà, vini diversi. Io vo' gustar
quanto più posso dell'opra divina!
(*Beve. Sciarrone entra.*)

SCIARRONE
Spoletta è giunto.

SCARPIA
Entri. In buon punto.
(*Spoletta entra. Scarpia lo interroga senza alzare gli occhi dalla sua cena.*)
O galantuomo, come andò la caccia ?

SPOLETTA (*a parte*)
Sant'Ignazio m'aiuta !
(*a Scarpia*)
Della signora seguimmo la traccia.
Giunti a un'erma villetta
tra le fratte perduta,
ella v'entrò. Ne uscì sola ben presto.
Allor scavalco lesto

SCARPIA (*il indique la fenêtre*) 22
Ouvre. La nuit est avancée.
(*de l'étage inférieur où Maria Carolina, reine de Naples, donne une grande fête en l'honneur de Melas, on entend le jeu d'un orchestre*) La
Diva manque encore à la cantate. Ils jouent des
gavottes. (*à Sciarrone*)
Tu attendras Tosca dans l'antichambre.
Tu lui diras que je l'attends
Une fois la cantate finie..

Ou mieux...
(*Il se lève et va écrire un billet.*)
Donne-lui ce billet.
(*Sciarrone sort. Scarpia se remet à table.*)
Elle viendra, par amour pour son Mario !
Par amour pour lui, elle se rendra à mon
plaisir.
Telle est des profonds amours
la profonde misère.
Elle a une plus forte saveur
la conquête violente
que le consentement résigné. Moi je m'apaise
peu des aubes lunaires laiteuses
Je ne sais pas jouer des accords de guitares
ou tirer des horoscopes de fleur,
ni flirter ni roucouler comme une
colombe ! Je désire. Je poursuis la chose
désirée je m'en rassasie puis je le jette.
Tourné vers un nouvel appât. Dieu a créé
diverses beautés, divers vins. Je veux goûter
tout ce que je peux de l'oeuvre divine !
(*Il boit. Sciarrone entre.*)

SCIARRONE
Spoletta est arrivé.

SCARPIA
Qu'il entre. Il vient à point nommé !
(*Spoletta entre. Scarpia le questionne sans lever les yeux de son repas*) Dis-moi, gentilhomme,
comment a marché la chasse ?

SPOLETTA (*à part*)
Saint Ignace, assiste-moi !
(*à Scarpia*)
Nous avons suivi la trace de la dame
Arrivés à une petite villa isolée
perdue dans les feuillages.
Elle y est entrée, puis en est ressortie bien vite,
seule. Alors j'ai vite sauté le mur du jardin

il muro del giardin coi miei cagnotti
e piombo in casa...

SCARPIA
Quel bravo Spoletta !

SPOLETTA
Fiuto ! razzolo ! frugo !

SCARPIA
*(si avvede dell'indecisione di Spoletta e
si leva ritto, pallido d'ira, le ciglia
corrugate)*
Ahi ! l'Angelotti ?

SPOLETTA
Non s'è trovato.

SCARPIA *(furente)*
Ah cane ! Ah traditore !
Ceppo di basilisco,
alle forche !

SPOLETTA
Gesù ! *(cercando scongiurare la collera
di Scarpia)*
C'era il pittore...

SCARPIA
Cavaradossi ?

SPOLETTA
(accenna di sì, ed aggiunge pronto:)
Ei sa dove l'altro s'asconde.
Ogni suo gesto, ogni accento, tradia
tal beffarda ironia,
ch'io lo trassi in arresto !

SCARPIA *(con sospiro di soddisfazione)*
Meno male!

SPOLETTA *(accenna all'anticamera)*
Egli è là ! *(Scarpia passeggia, meditando
; a un tratto si arresta ; dall'aperta
finestra odesi la cantata eseguita dai cori
nella sala della Regina.)*

SCARPIA *(a Spoletta)*
Introducete il Cavaliere.
(Spoletta esce. A Sciarrone)
A me Roberti e Il Giudice del Fisco.
(Sciarrone esce. Scarpia siede di nuovo.
Spoletta e quattro sbirri introducono
Mario Cavaradossi ; poi Roberti,

avec mes petits chiens et suis entré 23
dans la maison...

SCARPIA
Bravo, mon Spoletta !

SPOLETTA
Je flaire !... je gratte !... je fouille !...

SCARPIA
*(voyant l'indécision de Spoletta, il se lève, les
sourcils froncés, pâle de rage)*
Ah ! Angelotti ?

SPOLETTA
On ne l'a pas trouvé !

SCARPIA *(furieux)*
Ah ! Chien ! Ah Traître !
visage de basilic !
À la potence !

SPOLETTA
Jésus !
(cherchant à calmer la colère de Scarpia)
Il y avait le peintre...

SCARPIA
Cavaradossi ?

SPOLETTA
(Il fait signe que oui, et ajoute vite)
Et il sait où l'autre se cache.
Chacun de ses gestes, chaque accent,
trahissait une ironie si moqueuse
que je l'ai arrêté !

SCARPIA *(avec un soupir de satisfaction)*
C'est déjà cela !

SPOLETTA *(indiquant l'antichambre)*
Il est là. *(Scarpia marche de long en large, en
méditant. Subitement il s'arrête. Par la fenêtre
ouverte, on entend la cantate exécutée par les
chœurs dans la salle de la Reine.)*

SCARPIA *(à Spoletta)*
Introduisez le chevalier.
(Spoletta sort. À Sciarrone)
A moi Roberti et le Juge du Fisc.
(Sciarrone sort. Scarpia se rassied. Entrent
Spoletta et quatre sbires introduisent Mario

esecutore di giustizia, il Giudice del Fisco con uno scrivano e Sciarrone entrano.)

CAVARADOSSI (*alteramente*)
Tal violenza !

SCARPIA (*con studiata cortesia*)
Cavalier, vi piaccia accomodarvi.

CAVARADOSSI
Vo' saper...

SCARPIA
(*accennando una sedia al lato opposto della tavola*) Sedete.
CAVARADOSSI (*rifiutando*)
Aspetto.

SCARPIA
E sia. V'è noto che un prigioniero...
(*Odesi la voce di Tosca che prende parte alla cantata.*)

CAVARADOSSI
La sua voce !

SCARPIA
(*che si era interrotto all'udire la voce di Tosca*)
V'è noto che un prigioniero
oggi è fuggito da Castel Sant'Angelo ?

CAVARADOSSI
Ignoro.

SCARPIA
Eppur, si pretende che voi
l'abbiate accolto in Sant'Andrea,
provvisto di cibo e di vesti...

CAVARADOSSI (*risoluto*)
Menzogna !

SCARPIA (*continuando a mantenersi calmo*)... e guidato
ad un vostro podere suburbano.

CAVARADOSSI
Nego. Le prove ?

SCARPIA (*mellifluo*)
Un suddito fedele...

Cavaradossi ; puis Roberti, le bourreau, et le Juge avec un greffier et Sciarrone entrent).

24

CAVARADOSSI (*dédaigneusement*)
Quelle violence !

SCARPIA (*avec une courtoisie étudiée*)
Chevalier, prenez la peine de vous asseoir.

CAVARADOSSI
Je veux savoir...

SCARPIA
(*montrant une chaise de l'autre côté de la table*)
Asseyez-vous.
CAVARADOSSI (*refusant*)
J'attends.

SCARPIA
À votre aise. Vous savez qu'un prisonnier...
(*On entend la voix de Tosca qui prend part à la cantate.*)

CAVARADOSSI
Sa voix !

SCARPIA
(*qui s'était interrompu en entendant la voix de Tosca*) Vous savez qu'un prisonnier
s'est évadé aujourd'hui du château Saint-Ange ?

CAVARADOSSI
Je l'ignore.

SCARPIA
Et pourtant on prétend que vous l'avez
accueilli à Saint-André,
pourvu de nourriture et de vêtements...

CAVARADOSSI (*résolu*)
Mensonge !

SCARPIA (*continuant à rester calme*)
... et vous l'avez conduit
dans une de vos maisons suburbaines.

CAVARADOSSI
Je nie. Les preuves ?

SCARPIA (*mielleux*)
Un serviteur fidèle...

CAVARADOSSI

Al fatto. Chi m'accusa? I vostri sbirri
invan frugar la villa.

SCARPIA

Segno che è ben celato.

CAVARADOSSI

Sospetti di spia !

SPOLETTA (*offeso*)

Alle nostre ricerche egli rideva...

CAVARADOSSI

E rido ancor. E rido ancor !

SCARPIA (*con accento severo*)

Questo è luogo di lagrime ! Badate !

Or basta ! Rispondete !

(Si alza e chiude stizzito la finestra per non essere disturbato dai canti che hanno luogo al piano sottostante ; poi si volge imperioso a Cavaradossi :)

Ov'è Angelotti ?

CAVARADOSSI

Non lo so.

SCARPIA

Negate avergli dato cibo ?

CAVARADOSSI

Nego !

SCARPIA

E vesti ?

CAVARADOSSI

Nego !

SCARPIA

Ed asilo nella villa?

E che là sia nascosto ?

CAVARADOSSI (*con forza*)

Nego ! Nego !

SCARPIA (*astutamente, ritornando*

calmo) Via, Cavaliere, riflettete :

saggia non è cotesta ostinatezza vostra.

Angoscia grande, pronta confessione

eviterà ! Io vi consiglio, dite :

CAVARADOSSI

Au fait ! Qui m'accuse ? Vos sbirres
ont fouillé en vain la villa.

SCARPIA

Preuve qu'il est bien caché !

CAVARADOSSI

Suppositions d'espion !

SPOLETTA (*offensé*)

Il riait de nos recherches...

CAVARADOSSI

Et je ris encore... Et je ris encore !

SCARPIA (*avec un accent sévère*)

C'est ici un lieu de larmes ! Attention !

En voilà assez ! Répondez !

(Il se lève, furieux, et irrité ferme la fenêtre pour ne pas être troublé par les chants de l'étage inférieur ; puis il se tourne imérieusement vers Cavaradossi.)

Où est Angelotti ?

CAVARADOSSI

Je ne le sais pas.

SCARPIA

Vous niez lui avoir donné de la nourriture ?

CAVARADOSSI

Je le nie !

SCARPIA

Et des vêtements ?

CAVARADOSSI

Je nie !

SCARPIA

Et lui avoir donné asile à la villa ?

Et qu'il y est caché ?

CAVARADOSSI (*avec véhémence*)

Je nie ! Je nie !

SCARPIA (*habilement, retrouvant son calme*)

Allons, Chevalier, réfléchissez

votre obstination n'est pas sage

Des aveux rapides vous éviteront une grande

angoisse . Je vous le conseille, dites-le :

Dov'è dunque Angelotti?

CAVARADOSSI

Non lo so.

SCARPIA

Ancor l'ultima volta. Dov'è?

CAVARADOSSI

Nol so!

SPOLETTA (*fra sé*)

O bei tratti di corda !

(*Tosca entra affannosa.*)

SCARPIA (*fra sé*)

Eccola !

TOSCA

(*vede Cavaradossi e corre ad abbracciarlo*)

Mario, tu qui ?

CAVARADOSSI (*sommessamente*)

Di quanto là vedesti, taci,

o m'uccidi ! (*Tosca accenna che ha capito.*)

SCARPIA (*con solennità*)

Mario Cavaradossi,
qual testimone il Giudice vi aspetta.
(*a Roberti*)

Pria le forme ordinarie.

Indi... ai miei cenni. (*Sciarrone apre l'uscio che dà alla camera della tortura. Il Giudice vi entra e gli altri lo seguono. Spoletta si ritira presso alla porta in fondo allasala. Tosca e Scarpia rimangono soli.*)

SCARPIA

Ed or fra noi parliam da buoni amici.

Via quell'aria sgomentata.

TOSCA (*con calma studiata*)

Sgomento alcun non ho.

SCARPIA

La storia del ventaglio ?

(*Passa dietro al canapè sul quale si è seduta Tosca e vi si appoggia, parlando sempre con galanteria.*)

TOSCA (*con simulata indifferenza*)

Fu sciocca gelosia.

Où est donc Angelotti ? 26

CAVARADOSSI

Je ne le sais pas !

SCARPIA

Pour la dernière fois, où est-il ?

CAVARADOSSI

Je ne le sais pas !

SPOLETTA (*à part*)

ou de beaux morceaux de corde.

(*Tosca entre, essoufflée.*)

SCARPIA (*à part*)

La voici !

TOSCA

(*elle voit Cavaradossi, et court l'embrasser*)

Mario, toi, ici !

CAVARADOSSI (*à voix basse*)

Ne dis rien de ce que tu as vu. tais-toi

Ou tu me tues !

(*Tosca indique qu'elle a compris.*)

SCARPIA (*solennel*)

Mario Cavaradossi,
le Juge vous attend comme témoin.
(*à Roberti*)

Les formes ordinaires d'abord.

Et puis... selon mes signes.

(*Sciarrone ouvre la porte de la chambre de torture. Le Juge y entre, suivi des autres. Spoletta se place debout devant la porte au fond de la salle. Tosca et Scarpia demeurent seuls.*)

SCARPIA

Nous allons parler comme de bons amis.

Abandonnez cet air effaré.

TOSCA (*avec un calme étudié*)

Je n'ai aucun effroi.

SCARPIA

Cette histoire d'éventail ?

(*Il passe derrière le canapé sur lequel Tosca s'est assise et s'y appuie, parlant avec une grande galanterie.*)

TOSCA (*avec une indifférence simulée*)

Ce fut une jalousie stupide !

SCARPIA
L'Attavanti non era dunque alla villa ?
TOSCA
No, egli era solo.

L'Attavanti n'était donc pas à la villa ?
TOSCA
Non, il était seul.

SCARPIA
Solo ? Ne siete ben sicura ?

SCARPIA
Seul ? En êtes-vous certaine ?

TOSCA
Nulla sfugge ai gelosi. Solo ! Solo !

TOSCA
Rien n'échappe aux jaloux. Seul ! Seul !

SCARPIA
*(prende una sedia, la porta di fronte a
Tosca, vi si siede e la guarda fissamente)*
Davver ?

SCARPIA
*(prend une chaise et la place en face de Tosca.
Il s'assied et la regarde fixement)*
Vraiment !

TOSCA *(irritata)*
Solo, sì !

TOSCA *(irritée)*
Seul ! Oui !

SCARPIA
Quanto fuoco ! Par che abbiate paura
di tradirvi.
(a Sciarrone)
Sciarrone, che dice il Cavalier ?

SCARPIA
Que de feu ! On dirait que vous
craignez de vous trahir.
(à Sciarrone)
Sciarrone, que dit le Chevalier ?

SCIARRONE *(apparendo)*
Nega.

SCIARRONE *(paraissant)*
Il nie.

SCARPIA
(a voce più alta verso l'uscio aperto)
Insistiamo.
(Sciarrone riparte e chiude l'uscio.)

SCARPIA
(à voix plus haute vers la porte ouverte)
Insistons !
(Sciarrone sort et ferme la porte.)

TOSCA *(ridendo)*
Oh, è inutil !

TOSCA *(riant)*
Oh ! c'est inutile !

SCARPIA *(serio, passeggiando)*
Lo vedremo, signora.

SCARPIA *(gravement, en se promenant)*
Nous le verrons, Madame !

TOSCA
Dunque per compiacervi si dovrebbe
mentir ?

TOSCA
Pour vous plaire, devrait-on mentir ?

SCARPIA
No, ma il vero potrebbe abbreviargli un
ora
assai penosa...

SCARPIA
Non, mais la vérité pourrait abréger
un moment très pénible ...

TOSCA *(sorpresa)*
Un'ora penosa ? Che vuol dir ?
Che avviene in quella stanza ?

TOSCA *(surprise)*
Un moment pénible ? Que voulez-vous dire ?
Que se passe-t-il dans cette pièce ?

SCARPIA
È forza che si adempia la legge.

SCARPIA
Il faut faire respecter la loi.

TOSCA
Oh, Dio ! Che avvien, che avvien, che
avvien ?...

SCARPIA
Legato mani e piè il vostro amante
ha un cerchio uncinato alle tempia
che ad ogni niego ne sprizza sangue
senza mercé !

TOSCA (*balza in piedi*)
Non è ver, non è !
Sogghigno di demone !
(*Sente un gemito prolungato di*
Cavaradossi.)
Un gemito ? Pietà...pietà !...

SCARPIA
Sta in voi di salvarlo.

TOSCA
Ebben, ma cessate, cessate !

SCARPIA (*gridando*)
Sciarrone, sciogliete.

SCIARRONE (*appare*)
Tutto ?

SCARPIA
Tutto.
(*Sciarrone entra di nuovo nella camera*
della
tortura, chiudendo.)
Ed or, la verità !

TOSCA
Ch'io lo veda !

SCARPIA
No !

TOSCA (*riesce ad avvicinarsi all'uscio*)
Mario !

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Tosca!

TOSCA
Ti straziano ancora ?

LA VOCE DI CAVARADOSSI
No, cora! Taci, taci, sprezzo il dolor!

TOSCA
Oh ! Dieu ! Que se passe-t-il ? Que se passe-t-il ?

SCARPIA
Pieds et poings liés, votre amant
a un anneau de fer sur les tempes
et le sang gicle à chaque dénégation
sans merci !

TOSCA (*elle bondit sur ses pieds*)
Ce n'est pas vrai ! Ce n'est pas vrai !
Ricanement de démon !
(*On entend un gémissement prolongé de*
Cavaradossi.)
Un gémissement ? Pitié ! Pitié !

SCARPIA
Il ne tient qu'à vous de le sauver !

TOSCA
Eh bien, mais cessez, cessez !

SCARPIA (*criant*) 27
Sciarrone, arrêtez !

SCIARRONE (*paraissant*)
Tout ?

SCARPIA
Tout.
(*Sciarrone regagne la chambre de torture et*
referme la porte.)
Et maintenant, la vérité !

TOSCA
Je veux le voir !

SCARPIA
Non !

TOSCA (*parvient à approcher de la porte*)
Mario !

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Tosca !

TOSCA
Te déchirent-ils encore ?...

CAVARADOSSI
Non, courage ! Tais-toi, je méprise la douleur !

SCARPIA
Orsù, Tosca, parlate.

TOSCA (*rinfrancata dalle parole di Mario*)
Non so nulla!

SCARPIA
Non vale quella prova ?
Roberti, ripigliamo...

TOSCA
(*si mette fra Scarpia e l'uscio per impedire che dia l'ordine*)
No ! Fermate !

SCARPIA
Voi parlerete ?

TOSCA
No, no ! Ah!... mostro...
Lo strazi, lo uccidi !

SCARPIA
Lo strazia quel vostro
silenzio assai più.
TOSCA
Tu ridi
all'orrida pena ?

SCARPIA (*con feroce ironia*)
Mai Tosca alla scena
più tragica fu!
(*a Spoletta*)
Aprite le porte
che n'oda i lamenti !
(*Spoletta apre l'uscio e sta ritto sulla soglia.*)

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Vi sfido !

SCARPIA
Più forte ! Più forte !...

LA VOCE DI CAVARADOSSI
Vi sfido !

SCARPIA (*a Tosca*)
Parlate...

TOSCA
Che dire ?

SCARPIA

SCARPIA 29
Allons, Tosca, parlez.

TOSCA (*fortifiée par les paroles de Mario*)
Je ne sais rien !

SCARPIA
Cela ne vous suffit pas ?
Roberti, reprenons...

TOSCA
(*se met entre Scarpia et la porte pour empêcher qu'il donne l'ordre*)
Non ! Arrêtez !

SCARPIA
Vous parlerez ?

TOSCA
Non, non ! Monstre !
Tu le déchires, tu le tues !

SCARPIA
C'est votre silence
qui le déchire beaucoup plus !
TOSCA
Tu ries
à cette horrible peine ?

SCARPIA (*avec une ironie féroce*)
Tosca n'a jamais été aussi tragique
sur scène ! (*à Spoletta*)
Ouvrez la porte,
qu'elle entende ses lamentations !
(*Spoletta ouvre la porte et reste debout sur le seuil.*)

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Je vous défie.

SCARPIA
Plus fort ! Plus fort !

LA VOIX DE CAVARADOSSI
Je vous défie !

SCARPIA (*à Tosca*)
Parlez...

TOSCA
Que dire ?

SCARPIA

Su, via...

Allons, parlez...

30

TOSCA

Ah, non so nulla ! Ah !
Dovrei mentir ?

TOSCA

Je ne sais rien ! Ah !
devrais-je mentir ?

SCARPIA

Dite, dov'è Angelotti?

SCARPIA

Dites où est Angelotti ?

TOSCA

No ! No !

TOSCA

Non ! Non !

SCARPIA

Parlate su, via, dove celato sta ?
Su via, parlate, ov'è ?

SCARPIA

Allons, parlez ! Où se cache-t-il ?
Allons parlez, où est-il ?

TOSCA

Più non posso ! Ah ! Che orror !
Cessate il martir!...È troppo soffrir...
Ah, non posso più...ah, non posso più!

TOSCA

Je n'en puis plus ! Ah ! Quelle horreur !
Cessez ce martyre !... C'est trop souffrir ...
Ah ! Je n'en puis plus... plus !

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Ahimè !

LA VOIX DE CAVARADOSSI

Hélas !

TOSCA

(si rivolge ancora supplichevole a Scarpia, il quale fa cenno a Spoletta di lasciare avvicinare Tosca ; essa va presso all'uscio aperto ed esterrefatta alla vista dell'orribile scena, si rivolge a Cavaradossicol massimo dolore :)

TOSCA

(se tourne encore suppliante vers Scarpia qui fait signe à Spoletta de la laisser approcher. Elle va vers la porte ouverte, vaincue par la vue de l'horrible scène, elle s'adresse à Cavaradossi avec la plus grande douleur)

Mario, consenti ch'io parli ?

Mario, permets-tu que je parle !

LA VOCE DI CAVARADOSSI

No. No.

LA VOIX DE CAVARADOSSI

Non, non.

TOSCA *(con insistenza)*

Ascolta, non posso più...

TOSCA *(avec insistance)*

Écoute-moi, je n'en puis plus...

LA VOCE DI CAVARADOSSI

Stolta, che sai ? Che puoi dir ?

LA VOIX DE CAVARADOSSI

Sotte ! Que sais-tu et que peux-tu dire ?

SCARPIA

(irritatissimo per le parole di Cavaradossi, grida terribile a Spoletta:) Ma fatelo tacere ! (Spoletta entra nella camera della tortura e n'esce poco dopo, mentre Tosca, vinta dalla terribile commozione, cade prostrata sul canapé. Con voce singhiozzante si rivolge a Scarpia che sta impassibile e silenzioso. Intanto Spoletta brontola preghiere sottovoce: Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.)

SCARPIA

(très irrité par les paroles de Cavaradossi, crie d'une voix terrible à Spoletta) Mais faites-le taire ! (Spoletta entre dans la chambre de torture, et en sort peu après. Tosca, vaincue par une terrible émotion, tombe prostrée sur le canapé. D'une voix sanglotante. Elle s'adresse à Scarpia qui reste impassible et silencieux tandis que Spoletta murmure une prière : Judex ergo cum sedebit quidquid latet apparebit nil inultum remanebit.)

TOSCA

Che v'ho fatto in vita mia ?

TOSCA

Que vous ai-je fait dans ma vie?

Son io che così torturate !
Torturate l'anima...
(*Scoppia in singhiozzi strazianti.*)
Sì, l'anima mi torturate !

SPOLETTA (continua a pregare:)
Nil inultum remanebit!
(Scarpia, approfittando dell'accasciamento di Tosca, va presso la camera di tortura e fa cenno diricominciare il supplizio. Un grido orribile si fa udire. Tosca si alza di scatto e subito con voce soffocata dice rapidamente a Scarpia :)

TOSCA
Nel pozzo... nel giardino...

SCARPIA
Là è Angelotti ?

TOSCA
Sì.

SCARPIA
(forte, verso la camera della tortura)
Basta, Roberti.

SCIARRONE (che ha aperto l'uscio)
È svenuto !

TOSCA (a Scarpia)
Assassino !
Voglio vederlo.

SCARPIA
Portatelo qui !
(Sciarrone rientra e subito appare Cavaradosi svenuto, portato dai birri che lo depongono sul canapè. Tosca corre a lui, ma l'orrore della vista dell'amante insanguinato è così forte, ch'essa esterrefatta si copre il volto. Poi, vergognosa di questa sua debolezza, si inginocchia presso di lui, baciandolo e piangendo. Sciarrone, Roberti, il giudice e lo scrivano escono dal fondo, mentre, ad un cenno di Scarpia, Spoletta ed i birri si fermano.)

CAVARADOSSI (*riavendosi*)
Floria !

TOSCA (*coprendolo di baci*)
Amore...

CAVARADOSSI
Sei tu ?

TOSCA

C'est moi que vous torturez ainsi 31
Vous torturez mon âme...
(*Elle éclate en sanglots déchirants.*)
Oui, vous torturez mon âme !

SPOLETTA (continuant à prier)
Nil inultum remanebit !
(Scarpia profitant du moment de faiblesse de Tosca s'approche de la chambre de torture et fait signe de recommencer le supplice. On entend un cri horrible. Tosca se lève d'un bond et aussitôt dit rapidement à Scarpia :)

TOSCA
Dans le puits, dans le jardin...

SCARPIA
Angelotti est là ?

TOSCA
Oui.
SCARPIA
fort dans la direction de la chambre de torture) Cela suffit, Roberti.

SCIARRONE (ouvrant la porte)
Il s'est évanoui !

TOSCA (à Scarpia)
Assassin !
Je veux le voir.

SCARPIA 30
Amenez-le ici !
(Sciarrone rentre et aussitôt apparaît Cavaradosi évanoui, porté par deux sbirres qui le déposent sur le canapé. Tosca court à lui mais l'horreur de la vue de son amant couvert de sang et si forte que terrifiée, elle se couvre le visage. Puis, honteuse de sa faiblesse, elle s'agenouille près de lui et l'embrasse en pleurant. Sciarrone, Roberti, le juge et le greffier sortent au fond. Sur un signe de Scarpia, Spoletta et les sbirres s'arrêtent.)

CAVARADOSSI (*revenant à lui*)
Floria !

TOSCA (*le couvrant de baisers*)
Mon amour !

CAVARADOSSI
Est-ce toi ?

TOSCA

Quanto hai penato,
anima mia ! Ma il giusto
Iddio lo punirà !

CAVARADOSSI
Tosca, hai parlato ?

TOSCA
No, amor...

CAVARADOSSI
Davvero ?

TOSCA
No !

SCARPIA (*forte, a Spoletta*)
Nel pozzo... del giardino.
Va, Spoletta.
(*Spoletta esce ; Cavaradossi, che ha udito, si leva minaccioso contro Tosca ; poi le forze lo abbandonano e si lascia cadere sul canapè, esclamando con rimprovero pieno di amarezza verso Tosca :*)

CAVARADOSSI
Ah ! M'hai tradito !

TOSCA (*supplichevole*)
Mario !

CAVARADOSSI
(*respinge Tosca che si era abbracciata a lui*)
Maledetta !

TOSCA (*supplichevole*)
Mario !

SCIARRONE (*irrompe tutto affannoso*)
Eccellenza, quali nuove !

SCARPIA (*sorpreso*)
Che vuol dir quell'aria afflitta ?

SCIARRONE
Un messaggio di sconfitta !

SCARPIA
Che sconfitta ? Come ? Dove ?

SCIARRONE
A Marengo.

Comme tu as souffert, 32
mon âme ! Mais le Dieu juste
le punira !

CAVARADOSSI
Tosca, as-tu parlé ?

TOSCA
Non, mon amour...

CAVARADOSSI
Bien vrai ?

TOSCA
Non !

SCARPIA (*haut à Spoletta*)
Dans le puits,
au fond du jardin.
Va, Spoletta.
(*Spoletta sort. Cavaradossi qui a entendu, se lève menaçant contre Tosca. Mais ses forces l'abandonnent et il se laisse tomber sur le canapé en s'exclamant avec un reproche plein d'amertume envers Tosca :*)

CAVARADOSSI
Ah ! Tu m'as trahi !

TOSCA (*suppliant*)
Mario !

CAVARADOSSI 31
(*il repousse Tosca qui l'avait serré dans ses bras*)
Sois maudite !

TOSCA (*suppliant*)
Mario !

SCIARRONE (*entre brusquement, très agité*)
Quelles nouvelles , Excellence.

SCARPIA (*surpris*)
Que veut dire cet air affligé ?

SCIARRONE
Un message de défaite !

SCARPIA
Quelle défaite ?... Comment ? Où ?

SCIARRONE
À Marengo !

SCARPIA (*impaziente*)
Tartaruga !

SCIARRONE
Bonaparte è vincitor !

SCARPIA
Melas?

SCIARRONE
No, Melas è in fuga! (*Cavaradossi, che con ansia crescente ha udito le parole di Sciarrone, trova nel proprio entusiasmo la forza di alzarsi minaccioso in faccia a Scarpia.*)

CAVARADOSSI
Vittoria ! Vittoria !
L'alba vindice appar
che fa gli empi tremar !
Libertà sorge,
crollan tirannidi !

TOSCA (*cercando disperatamente di calmarlo*)
Mario, taci ! Pietà di me !

CAVARADOSSI
Del sofferto martir
me vedrai qui gioir...
Il tuo cor trema,
o Scarpia carnefice !

(*Tosca, aggrappandosi a Cavaradossi, tenta, con parole interrotte, di farlo tacere, mentre Scarpia risponde a Cavaradossi con un sarcastico sorriso.*)

SCARPIA
Braveggia, urla ! T'affretta
a palesarmi il fondo dell'anima tua !
Va, moribondo,
il capestro t'aspetta!
(*Grida agli sbirri:*)
Portatemelo via !
(*Sciarrone e gli sbirri s'impossessano di Cavaradossi, e lo trascinano verso la porta. Tosca, con un supremo sforzo, tenta di tenersi stretta a Cavaradossi, ma invano ; essa è brutalmente respinta.*)

TOSCA
Ah, Mario ! Mario ! con te... con te...

SCARPIA
Voi no ! (*La porta si chiude e rimangono*

SCARPIA (*impatient*) 33
Tortue !

SCIARRONE
Bonaparte est victorieux.

SCARPIA
Et Melas ?

SCIARRONE
Il est en fuite ! (*Cavaradossi écoute avec une anxiété grandissante les paroles de Sciarrone ; il trouve dans sa joie la force de se lever et de menacer Scarpia.*)

CAVARADOSSI
Victoire ! Victoire !
L'aube de la vengeance se lève
pour écraser les impies !
La liberté surgit,
les tyrannies s'écroulent !

TOSCA (*tendant désespérément de le calmer*)
Mario, calme-toi ! Aie pitié de moi !

CAVARADOSSI
Tu me verras me réjouir
de ma souffrance...
Et ton cœur tremble,,
bourreau de Scarpia !

(*Tosca tente de faire taire Cavaradossi par des mots sans suite, tandis que Scarpia répond à Cavaradossi avec un sourire sarcastique.*)

SCARPIA
Allons, fais le vantard ! Hurle ! Presse-toi de me montrer le fond de ton âme coupable !
Va, moribond,
le gibet t'attend !
(*il crie aux gardes*)
Emmenez-le loin de moi !
(*Sciarrone et les sbirres s'emparent de Cavaradossi et le traînent vers la porte. Tosca tente vainement de le tenir serré contre elle, mais elle est brutalement repoussée.*)

TOSCA
Ah, Mario ! Mario ! avec toi... avec toi....

SCARPIA
Pas vous ! (*La porte se ferme. Scarpia reste*

TOSCA (*con un gemito*)

Salvatelo !

SCARPIA

Io ?... Voi !

(*Si avvicina alla tavola, vede la sua cena lasciata amezzo, e ritorna calmo a sorridente.*)

La povera mia cena fu interrotta.

(*Vede Tosca abbattuta, immobile, ancora presso la porta.*)

Così accasciata ? Via, mia bella signora, sedete qui. Volete che cerchiamo insieme il modo di salvarlo ?

(*Tosca si scuote e lo guarda ; Scarpia sorride sempre e si siede, accennando in pari tempo di sedere a Tosca.*)

E allora sedete, e favelliamo.

E intanto un sorso. È vin di Spagna.

(*Riempie il bicchiere e lo porge a Tosca.*)

Un sorso per rincorarvi.

TOSCA

(*fissando sempre Scarpia si avvicina lentamente alla tavola, siede risoluta di fronte a Scarpia ; poi coll'accento del più profondo disprezzo gli chiede:*)

Quanto ?

SCARPIA (*imperturbabile, versandosi da bere*) Quanto ?

(*Ride.*)

TOSCA

Il prezzo !

SCARPIA

Già, mi dicon venal, ma a donna bella, no, no, io non mi vendo a prezzo di moneta. Se la giurata fede debbo tradir, ne voglio altra mercede.

Quest'ora io l'attendeva !

Già mi struggea

l'amor della diva !

Ma poc'anzi ti mirai

qual non ti vidi mai !

Quel tuo pianto era lava

ai sensi miei e il tuo sguardo

che odio in me dardeggiava,

mie brame inferociva !

Agil qual leopardo t'avvinghiasti all'amante.

Ah, in quell'istante

t'ho giurata mia !

Mia ! Sì, t'avrò !... (*Si leva, stendendo le*

TOSCA (*dans un gémissement*)

Sauvez-le !

SCARPIA

Moi ? vous !

(*Il s'approche de la table, voit son souper inachevé, et, redevient calme et souriant*)

Mon pauvre souper a été interrompu.

(*Il voit Tosca abattue, immobile, toujours près de la porte.*)

Si abattue ? Venez, ma belle dame, asseyez-vous là. Voulez-vous que nous cherchions ensemble le moyen de le sauver ?

(*Tosca se secoue et le regarde ; Scarpia, toujours souriant, s'assied et l'invite à en faire autant.*)

Et alors asseyez-vous et parlons.

Et pendant ce temps, une gorgée.. C'est du vin d'Espagne. (*Il emplit un verre qu'il lui tend.*)

Une gorgée pour vous remettre.

TOSCA

(*en fixant toujours Scarpia, elle s'approche lentement de la table, s'assied résolument en face de lui, puis avec l'accent du plus profond mépris,*

lui demande :)

Combien ?

SCARPIA (*imperturbable, se versant à boire*)

Combien ?

(*Il rit*)

TOSCA

Votre prix !

SCARPIA

Oui, on me dit vénal et pourtant ce n'est pas pour de l'argent que je me vends à une belle femme. Je veux une autre récompense si je dois trahir ma foi.

J'attendais cette heure, moi.

L'amour de la Diva

me détruisait déjà.

Mais il y a peu, je t'ai vue

telle que je ne t'ai jamais vue !

Tes larmes étaient de la lave

pour mes sens et ton regard,

qui dardait de la haine à mon égard,

rendait féroce mon désir !

Agile comme un léopard,

tu t'accrochas à ton amant.

C'est à ce moment-là

que j'ai juré que tu serais à moi !

À moi ! Oui, je t'aurai !

braccia verso Tosca ; questa, che aveva ascoltato immobile le lascive parole di Scarpia, s'alza di scatto e si rifugia dietro il canapè.)

TOSCA (*correndo alla finestra*)
Ah ! Piuttosto giù mi avvento !

SCARPIA (*freddamente*)
In pegno il Mario tuo mi resta !

TOSCA
Ah ! miserevole...
L'orribil mercato ! (*Le balena l'idea di recarsi presso la Regina e corre verso la porte.*)
SCARPIA (*ironico*)
Violenza non ti farò. Sei libera. Va pure, ma è fallace speranza ; la Regina farebbe grazia ad un cadavere !

(Tosca retrocede spaventata e, fissando Scarpia, si lascia cadere sul canapè; poi stacca gli occhi da Scarpia con un gesto di supremo disgusto.)
Come tu mi odi !

TOSCA
Ah ! Dio !

SCARPIA (*avvicinandosi*)
Così, così ti voglio !

TOSCA (*con ribrezzo*)
Non toccarmi, demonio ; t'odio, t'odio, abbietto, vile !
(*Fugge da Scarpia inorridita.*)

SCARPIA
Che importa ?
Spasimi d'ira, spasimi d'amore !

TOSCA
Vile !

SCARPIA
Mia !
(*Cerca di afferrarla.*)

TOSCA
Vile!
(*Si ripara dietro la tavola.*)

SCARPIA (*inseguendola*)
Mia...

(Il se lève et tend les bras vers Tosca ; celle-ci, qui avait écouté, immobile, les paroles lascives de Scarpia, se lève et se réfugie derrière le canapé). 35

TOSCA (*courant vers la fenêtre*)
Ah ! Je me jette plutôt en-bas !

SCARPIA (*froidement*)
Il me reste ton Mario comme otage !

TOSCA
Ah ! Misérable ...
L'horrible marché !
(*Elle songe tout d'un coup à demander le secours de la Reine et court vers la porte.*)

SCARPIA (*ironique*)
Je ne te ferai pas violence. Tu es libre. Va donc
Mais c'est une fausse espérance. La reine ferait grâce à un cadavre i

(Tosca recule épouvantée, fixant Scarpia, se laisse tomber sur le canapé, puis détourne les yeux avec un geste de suprême dégoût.)
Comme tu me hais !

TOSCA
Ah ! Dieu !

SCARPIA (*s'approchant*)
C'est ainsi, c'est ainsi que je te veux.
34

TOSCA (*avec un frisson*)
Ne me touche pas, démon ! Je te hais, abject, lâche !
(*Elle fuit Scarpia, horrifiée.*)

SCARPIA
Qu'importe !
Spasmes de colère ou spasmes d'amour !

TOSCA
Lâche !

SCARPIA
A moi !
(*Il tente de la saisir.*)

TOSCA
Lâche !
(*Elle se réfugie derrière la table.*)

SCARPIA (*la poursuivant*)
À moi !

TOSCA

Aiuto ! Aiuto !

(Un lontano rullo di tamburi a poco a poco s'avvicina, poi si dilegua lontano.)

SCARPIA

Odi ?

È il tamburo. S'avvia ; guida la scorta ultima ai condannati. Il tempo passa !
(Tosca, dopo avere ascoltato con ansia terribile, s'allontana dalla finestra e si appoggia, estenuata, sul canapè.)

Sai quale oscura opra laggiù si compia ?
Là si drizza un patibolo. Al tuo Mario, per tuo voler, non resta che un'ora di vita.
(Freddamente si appoggia ad un angolo della tavola continuando a guardare Tosca.)

TOSCA

Vissi d'arte, vissi d'amore,
non feci mai male ad anima viva !
Con man furtiva
quante miserie conobbi, aiutai.
Sempre con fé sincera,
la mia preghiera
ai santi tabernacoli sali.
Sempre con fé sincera
diedi fiori agli altar.
Nell'ora del dolore perché,
perché, Signore, perché
me ne rimunerai così ?
Diedi gioielli
della Madonna al manto,
e diedi il canto agli astri,
al ciel, che ne ridean più belli.
Nell'ora del dolore perché,
perché, Signor,
perché me ne rimunerai così ?
(inginocchiandosi innanzi a Scarpia)

TOSCA

Vedi,
le man giunte io stendo a te !
Ecco, vedi, e mercé d'un tuo detto,
vinta, aspetto...

SCARPIA

Sei troppo bella, Tosca, e troppo amante.
Cedo. A misero prezzo ; tu, a me una vita, io a te chieggo un'istante !

TOSCA (alzandosi, con un senso di gran disprezzo) Va, va, mi fai ribrezzo ! Va, va ! (Bussano alla porta.)

SCARPIA

TOSCA

36

A l'aide ! A l'aide !

(Un lointain roulement de tambour se rapproche peu à peu puis s'évanouit au loin)

SCARPIA

Tu entends ?

C'est le tambour, il avance, il guide la dernière escorte des condamnés. Le temps passe !
(Tosca, après avoir écouté avec une angoisse terrible, s'éloigne de la fenêtre et s'appuie, exténuée, sur le canapé)

Sais-tu la sombre mission qui se prépare là-bas ?

Là se dresse un gibet. À cause de ta volonté. ton Mario, n'a plus qu'une heure à vivre.

(Froidement il s'appuie sur un coin de la table continuant à regarder Tosca.)

TOSCA

J'ai vécu pour l'art. J'ai vécu pour l'amour,
sans faire de mal à âme qui vive !
D'une main furtive, combien de misères
conuues de moi j'ai aidées.
Toujours avec une foi sincère
ma prière est montée
vers les saints Tabernacles.
Toujours avec une foi sincère j'ai donné
des fleurs aux autels.
Dans mon heure de douleur, pourquoi,
pourquoi, ô Seigneur, pourquoi
m'en récompenses-tu ainsi ?
J'ai donné des bijoux
pour le manteau de la Madone,
j'ai donné mes chants aux astres
et au ciel qui en devenaient plus beaux.
Dans mon heure de douleur, pourquoi,
pourquoi, ô Seigneur, pourquoi
m'en récompense-tu ainsi ?
(s'agenouillant devant Scarpia)

TOSCA

Vois,
les mains jointes , je tends vers toi !
Voilà, tu vois, vaincue, j'attends
la grâce d'une parole...

SCARPIA

Tosca, tu es trop belle, trop amoureuse.
Je cède. Pour un bien faible prix. Tu me demandes une vie. Je te demande un instant !

TOSCA (se levant, avec un sens de grand mépris) Va, va , tu me dégoûtes ! Va, va ! (On frappe à la porte.)

SCARPIA

Chi è là ?

SPOLETTA (*entrando trafelato*)
Eccellenza, l'Angelotti al nostro
giungere si uccise.

SCARPIA
Ebbene, lo si appenda
morto alle forche. E l'altro prigionier ?

, vaSPOLETTA
Il Cavalier Cavaradossi ?
È tutto pronto, Eccellenza !

TOSCA (*fra sé*)
Dio m'assisti !

SCARPIA (*a Spoletta*)
Aspetta.
(*a Tosca*)
Ebbene ?
(*Tosca accenna di sì col capo e, dalla
vergogna piangendo, si nasconde il viso.*
A Spoletta)
Odi...

TOSCA (*interrompendo subito*)
Ma libero all'istante lo voglio...

SCARPIA (*a Tosca*)
Occorre simular. Non posso far grazia
aperta. Bisogna che tutti abbian per
morto il cavalier. (*Accenna a Spoletta.*)
Quest'uomo fido provvederà.

TOSCA
Chi m'assicura ?

SCARPIA
L'ordin ch'io gli darò voi qui presente.
(*a Spoletta*)
Spoletta, chiudi.
(*Spoletta chiude la porta, poi ritorna
presso Scarpia.*)
Ho mutato d'avviso.
Il prigionier sia fucilato...
(*Tosca scatta atterrita.*)
Attendi...
(*Fissa con intenzione Spoletta che
accenna replicatamente col capo di
indovinare il pensiero di Scarpia.*)
Come facemmo del Conte Palmieri.

SPOLETTA
Un'uccisione...

Qui est là ?

37

SPOLETTA (*entre, hors d'haleine*)
Excellence, Angelotti
s'est tué à notre arrivée.

SCARPIA
C'est bon. Alors pendez son cadavre
à la potence. Et l'autre prisonnier ?

SPOLETTA
Le chevalier Cavaradossi ?
Tout est prêt, Excellence.

TOSCA (*à part*)
Que Dieu m'assiste !

SCARPIA (*à Spoletta*)
Attends !
(*à Tosca*)
Eh bien ?
(*Tosca fait signe que oui de la tête, pleurant de
honte, elle se cache le visage. À Spoletta*)
Écoute...

TOSCA (*interrompant aussitôt*)
Je veux qu'il soit libéré sur le champ...

SCARPIA (*à Tosca*)
Il faut être prudent. Je ne puis
faire une grâce ouverte. Il faut que tous croient
que le Chevalier est mort.
(*montrant Spoletta*)
Cet homme sûr y pourvoiera

TOSCA
Qui me l'assure ?

SCARPIA
L'ordre que je lui donnerai en votre présence.
(*à Spoletta*)
Spoletta, ferme la porte.
(*Spoletta ferme la porte et revient près de
Scarpia.*)
J'ai changé d'avis.
Que le prisonnier soit fusillé...
(*Tosca bondit atterrée*)
Attends...
(*Il fixe avec intention Spoletta qui fait signe à
deux fois avec la tête qu'il a deviné la pensée
de Scarpia*). Comme nous avons fait pour le
Comte Palmieri.

SPOLETTA
Une exécution...

SCARPIA (*subito con marcata intenzione*) ...Simulata ! Come avvenne del Palmieri ! Hai ben compreso ?

SPOLETTA
Ho ben compreso.

SCARPIA
Va.

TOSCA
Voglio avvertirlo io stessa.

SCARPIA
E sia. (*a Spoletta*)
Le darai passo...
Bada, all'ora quarta.

SPOLETTA
Sì. Come Palmieri.
(*Spoletta parte. Scarpia, ritto presso la porta, ascolta Spoletta allontanarsi, poi trasformando nel viso e nei gesti si avvicina con grande passione a Tosca.*)

SCARPIA
Io tenni la promessa...

TOSCA (*arrestandolo*)
Non ancora.
Voglio un salvacondotto onde fuggir dallo Stato con lui.

SCARPIA (*con galanteria*)
Partir dunque volete?

TOSCA
Sì, per sempre !

SCARPIA
Si adempia il voler vostro.
(*Va allo scrittoio ; si mette a scrivere, interrompendosi per domandare a Tosca :*) E qual via scegliete ?

TOSCA
La più breve!

SCARPIA
Civitavecchia ?

TOSCA

SCARPIA (*scandant bien les mots*)
... simulée, comme ce fut e cas pour Palmieri. Tu as bien compris ?

SPOLETTA
J'ai bien compris.

SCARPIA
Va.

TOSCA
Je veux l'avertir moi-même.

SCARPIA
Volontiers
(*à Spoletta*)
Tu lui donneras un sauf-conduit...
Attention, à la quatrième heure.

SPOLETTA
Oui. Comme pour Palmieri. (*Spoletta sort. Scarpia, debout près de la porte, écoute Spoletta s'éloigner puis transformant son visage et ses gestes, il s'approche de Tosca, avec une grande passion.*)

SCARPIA
J'ai tenu ma promesse.

TOSCA (*l'arrêtant*)
Pas encore.
Je veux un sauf-conduit pour fuir de l'Etat avec lui.

SCARPIA (*galant*)
Vous voulez donc partir ?

TOSCA
Oui, pour toujours !

SCARPIA
Que s'accomplisse votre volonté.
(*il va à son écritoire ; il se met à écrire, s'interrompant pour demander à Tosca :*)
Et quelle route choisissez-vous ?

TOSCA
La plus courte.

SCARPIA
Civitavecchia ?

TOSCA

Sì.

(Mentre Scarpia scrive, Tosca si è avvicinata alla tavola e con la mano tremante prende il bicchiere di vino versato da Scarpia ; ma nel portare il bicchiere alle labbra scorge sulla tavola un coltello affilato ed a punta ; dà un'occhiata a Scarpia che è in quel momento occupato a scrivere, e con infinite precauzioni cerca d'impossessarsi del coltello, rispondendo alle domande di Scarpia che essa sorveglia attentamente. Finalmente ha potuto prendere il coltello, che dissimula dietro di sé appoggiandosi alla tavola e sempre sorvegliando Scarpia. Questi ha finito di scrivere il salvacondotto, vi mette il sigillo, ripiega il foglio; quindi, aprendo le braccia, si avvicina a Tosca per avvincherla a sé.)

SCARPIA

Tosca, finalmente !

(Ma l'accento voluttuoso si cambia in un grido terribile - Tosca lo ha colpito in pieno petto.)
Maledetta !

TOSCA

Questo è il bacio di Tosca !

(Scarpia stende il braccio verso Tosca avvicinandosi barcollante in atto di aiuto. Tosca lo sfugge ma ad un tratto si trova presa fra Scarpia e la tavola e, vedendo che sta per essere toccata da lui, lo respinge inorridita. Scarpia cade, urlando colla voce soffocata dal sangue :)

SCARPIA

Aiuto... muoio ! Soccorso ! Muoio !

TOSCA *(chinandosi verso Scarpia)*

Ti soffoca il sangue ?

Muori dannato ! Muori ! Muori ! Muori !
(vedendolo immobile)

È morto!

Or gli perdono !

E avanti a lui tremava tutta Roma!

(Senza abbandonare cogli occhi il cadavere, Tosca va alla tavola, vi depone il coltello, prende una bottiglia d'acqua, inzuppa il tovagliolo e si lava le dita; poi va allo specchio e si ravvia i capelli. Quindi cerca il salvacondotto sullo scrittoio ; non trovandolo, si volge e lo scorge nella mano raggrinzata del morto; ne toglie il foglio con un brivido e lo nasconde nel petto. Spegne il candelabro sulla tavola e va per uscire, ma si pente e vedendo accesa una della

Oui.

39

(Tandis que Scarpia écrit, Tosca s'approche de la table et prend un verre de vin dans ses mains tremblantes. Mais en portant le verre à ses lèvres, elle aperçoit sur la table un couteau qfrfilé et pointu ; elle donne un coup d'oeil à Scarpia qui est en ce moment en train d'écrire et, avec infiniment de précautions, elle cherche à s'emparer du couteau tout en répondant aux questions de Scarpia qu'elle surveille attentivement..

Enfin elle a pu prendre le couteau et le dissimule derrière elle en s'appuyant à la table et en surveillant toujours Scarpia. Il a maintenant fini d'écrire le sauf-conduit. Il appose son sceau et plie la feuille. Puis, ouvrant les bras, il s'approche de Tosca pour l'enlacer.)

SCARPIA

Et maintenant, Tosca, mienne, enfin.

(Mais son accent voluptueux se change en un cri terrible. Tosca l'a frappé en pleine poitrine.)

Maudite!...

TOSCA

C'est là le baiser de Tosca !

(Scarpia tend les bras vers Tosca, vacille, cherchant un soutien. Tosca l'évite, mais elle se trouve prise tout à coup entre lui et la table. Voyant qu'elle va être touchée par lui elle le repousse, horrifiée. Scarpia s'écroule, la voix suffoquée par le sang).

SCARPIA

A l'aide ! Je meurs ! Au secours ! Je meurs !

TOSCA *(se penchant vers Scarpia)*

Le sang te suffoque ?

Meurs damné ! Meurs ! Meurs ! Meurs !
(le voyant immobile)

Il est mort ! Maintenant je lui pardonne !

Et avant tout Rome tremblait devant lui !

(sans abandonner le cadavre des yeux, Tosca va à la table, y dépose le couteau, prend une bouteille d'eau, mouille la serviette et se lave les doigts ; puis elle va devant le miroir et s'arrange les cheveux. Puis elle cherche le sauf-conduit sur l'écrtoire ; ne le trouvant pas, elle se tourne et l'aperçoit dans la main crispée du mort ; elle en retire la feuille avec un frisson et le cache dans sa poitrine. Elle éteint le candélabre sur la table et se prépare à sortir, mais elle se repent et voyant allumée une des bougies sur la table, va la prendre, allume

candele sullo scrittoio, va a prenderla, accende l'altra, e mette una candela a destra e l'altra a sinistra della testa di Scarpia. Alzandosi, cerca di nuovo intorno escorgendo un crocifisso va a staccarlo dalla parete e portandolo religiosamente s'inginocchia per posarlo sul petto di Scarpia ; poi si alza e con grande precauzione esce, richiudendo dietro a sé la porta.)

l'autre, et met une bougie à droite et à gauche de la tête de Scarpia. Dn se levant, elle cherche de nouveau autour et apercevant un crucifix, va le détacher de la paroi et en le portant religieusement elle s'agenouille pour le poser sur la poitrine de Scarpia ; puis elle se lève et avec de grandes précautions sort, en refermant la porte derrière elle).

40

Fin de l'Acte II

